



小王子

安托萬·德·聖-修伯里

Bilinguator

安托萬·德·聖-修伯里
小王子

Antoine de Saint-Exupéry
El Principito

小王子

献给莱翁·维尔特

请孩子们原谅我把这本书献给了一个大人。我有一条正当的理由：这个大人是我在世界上最好的朋友。我另有一条理由：这个大人什么都懂；即使儿童读物也懂。我还有第三条理由：这个大人住在法国，忍冻挨饿。他很需要有人安慰。

要是这些理由还不够充分，我就把这本书献给这个大人曾经做过的孩子。每人大人都是从做孩子开始的。（然而，记得这事的又有几个呢？）因此，我把我的献词改为：

献给童年时代的莱翁·维尔特

当我还只有六岁的时候，在一本描写原始森林的名叫《真实的故事》的书中，看到了一幅精彩的插画，画的是一条蟒蛇正在吞食一只大野兽。页头上就是那副画的摹本。

A LEON WERTH:

Pido perdón a los niños por haber dedicado este libro a una persona mayor. Tengo una seria excusa: esta persona mayor es el mejor amigo que tengo en el mundo. Tengo otra excusa: esta persona mayor es capaz de entenderlo todo, hasta los libros para niños. Tengo una tercera excusa: esta persona mayor vive en Francia, donde pasa hambre y frío. Verdaderamente necesita consuelo.

Si todas esas excusas no bastasen, bien puedo dedicar este libro al niño que una vez fue esta persona mayor. Todos los mayores han sido primero niños. (Pero pocos lo recuerdan). Corrijo, pues, mi dedicatoria:

A LEON WERTH, CUANDO ERA NIÑO

Cuando yo tenía seis años vi en un libro sobre la selva virgen que se titulaba "Historias vividas", una magnífica lámina. Representaba una serpiente boa que se tragaba a una fiera.

El Principito



这本书中写道：“这些蟒蛇把它们的猎获物不加咀嚼地囫囵吞下，尔后就不能再动弹了；它们就在长长的六个月的睡眠中消化这些食物。”

En el libro se afirmaba: “La serpiente boa se traga su presa entera, sin masticarla. Luego ya no puede moverse y duerme durante los seis meses que dura su digestión”.

当时，我对丛林中的奇遇想得很多，于是，我也用彩色铅笔画出了我的第一副图画。我的第一号作品。它是这样的：

Reflexioné mucho en ese momento sobre las aventuras de la jungla y a mi vez logré trazar con un lápiz de colores mi primer dibujo. Mi dibujo número 1 era de esta manera:



我把我的这副杰作拿给大人看，我问他们我的画是不是叫他们害怕。

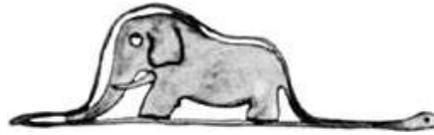
Enseñé mi obra de arte a las personas mayores y les pregunté si mi dibujo les daba miedo.

他们回答我说：“一顶帽子有什么可怕的？”

— ¿Por qué habría de asustar un sombrero?— me respondieron.

小王子

我画的不是帽子，是一条巨蟒在消化着一头大象。于是我又把巨蟒肚子里的情况画了出来，以便让大人们能够看懂。这些大人总是需要解释。我的第二号作品是这样的：



大人们劝我把这些画着开着肚皮的，或闭上肚皮的蟒蛇的图画放在一边，还是把兴趣放在地理、历史、算术、语法上。就这样，在六岁的那年，我就放弃了当画家这一美好的职业。

我的第一号、第二号作品的不成功，使我泄了气。这些大人们，靠他们自己什么也弄不懂，还得老是不不断地给他们作解释。这真叫孩子们腻味。

后来，我只好选择了另外一个职业，我学会了开飞机，世界各地差不多都飞到过。的确，地理学帮了我很大的忙。

我一眼就能分辨出中国和亚里桑那。要是夜里迷失了航向，这是很有用的。

Mi dibujo no representaba un sombrero. Representaba una serpiente boa que digiere un elefante. Dibujé entonces el interior de la serpiente boa a fin de que las personas mayores pudieran comprender. Siempre estas personas tienen necesidad de explicaciones. Mi dibujo número 2 era así:

Las personas mayores me aconsejaron abandonar el dibujo de serpientes boas, ya fueran abiertas o cerradas, y poner más interés en la geografía, la historia, el cálculo y la gramática. De esta manera a la edad de seis años abandoné una magnífica carrera de pintor.

Había quedado desilusionado por el fracaso de mis dibujos número 1 y número 2. Las personas mayores nunca pueden comprender algo por sí solas y es muy aburrido para los niños tener que darles una y otra vez explicaciones.

Tuve, pues, que elegir otro oficio y aprendía pilotear aviones. He volado un poco por todo el mundo y la geografía, en efecto, me ha servido de mucho.

Al primer vistazo podía distinguir perfectamente la China de Arizona. Esto es muy útil, sobre todo si se pierde uno durante la noche.

El Principito

这样，在我的生活中，我跟许多严肃的人有过很多的接触。我在大人们中间生活过很长时间。我仔细地观察过他们，但这并没有使我对他们的看法有多大的改变。

当我遇到一个头脑看来稍微清楚的大人时，我就拿出一一直保存着的我那第一号作品来测试测试他。我想知道他是否真的有理解能力。

可是，得到的回答总是：“这是顶帽子。”

我就不和他谈巨蟒呀，原始森林呀，或者星星之类的事。我只得迁就他们的水平，和他们谈些桥牌呀，高尔夫球呀，政治呀，领带呀这些。于是大人们就十分高兴能认识我这样一个通情达理的人。

||

我就这样孤独地生活着，没有一个能真正谈得来的人，一直到六年前在撒哈拉沙漠上发生了那次故障。

A lo largo de mi vida he tenido multitud de contactos con multitud de gente seria. Viví mucho con personas mayores y las he conocido muy de cerca; pero esto no ha mejorado demasiado mi opinión sobre ellas.

Quando me he encontrado con alguien que me parecía un poco lúcido, lo he sometido a la experiencia de mi dibujo número 1 que he conservado siempre. Quería saber si verdaderamente era un ser comprensivo.

E invariablemente me contestaban siempre: “Es un sombrero”.

Me abstenia de hablarles de la serpiente boa, de la selva virgen y de las estrellas. Poniéndome a su altura, les hablaba del bridge, del golf, de política y de corbatas. Y mi interlocutor se quedaba muy contento de conocer a un hombre tan razonable.

||

Viví así, solo, nadie con quien poder hablar verdaderamente, hasta cuando hace seis años tuve una avería en el desierto de Sahara.

小王子

我的发动机里有个东西损坏了。当时由于我既没有带机械师也没有带旅客，我就试图独自完成这个困难的维修工作。

Algo se había estropeado en el motor. Como no llevaba conmigo ni mecánico ni pasajero alguno, me dispuse a realizar, yo solo, una reparación difícil.

这对我来说是个生与死的问题。我随身带的水只够饮用一星期。

Era para mí una cuestión de vida o muerte, pues apenas tenía agua de beber para ocho días.

第一天晚上我就睡在这远离人间烟火的大沙漠上。我比大海中伏在小木排上的遇难者还要孤独得多。

La primera noche me dormí sobre la arena, a unas mil millas de distancia del lugar habitado más próximo. Estaba más aislado que un náufrago en una balsa en medio del océano.

而在第二天拂晓，当一个奇怪的小声音叫醒我的时候，你们可以想见我当时是多么吃惊。这小小的声音说道：

Imagínense, pues, mi sorpresa cuando al amanecer me despertó una extraña vocecita que decía:

“请你给我画一只羊，好吗？”

— ¡Por favor... píntame un cordero!

“啊！”

— ¿Eh?

“给我画一只羊……”

— ¡Píntame un cordero!

我象是受到惊雷轰击一般，一下子就站立起来。我使劲地揉了揉眼睛，仔细地看了看。我看见一个十分奇怪的小家伙严肃地朝我凝眸望着。

Me puse en pie de un salto como herido por el rayo. Me froté los ojos. Miré a mi alrededor. Vi a un extraordinario muchachito que me miraba gravemente.

El Principito

这是后来我给他画出来的最好的一副画像。

Ahí tienen el mejor retrato que más tarde logré hacer de él.



可是，我的画当然要比他本人的模样逊色得多。这不是我的过错。六岁时，大人们使我对我的画家生涯失去了勇气，除了画过开着肚皮和闭着肚皮的蟒蛇，后来再没有学过画。

Aunque mi dibujo, ciertamente es menos encantador que el modelo. Pero no es mía la culpa. Las personas mayores me desanimaron de mi carrera de pintor a la edad de seis años y no había aprendido a dibujar otra cosa que boas cerradas y boas abiertas.

我惊奇地睁大着眼睛看着这突然出现的小家伙。你们不要忘记，我当时处在远离人烟千里之外的地方。而这个小家伙给我的印象是，他既不象迷了路的样子，也没有半点疲乏、饥渴、惧怕的神情。

Miré, pues, aquella aparición con los ojos redondos de admiración. No hay que olvidar que me encontraba a unas mil millas de distancia del lugar habitado más próximo. Y ahora bien, el muchachito no me parecía ni perdido, ni muerto de cansancio, de hambre, de sed o de miedo.

他丝毫不象是一个迷失在旷无人烟的大沙漠中的孩子。当我在惊讶之中终于又能说出话来时候，对他说道：

No tenía en absoluto la apariencia de un niño perdido en el desierto, a mil millas de distancia del lugar habitado más próximo. Cuando logré, por fin, articular palabra, le dije:

小王子

“唉，你在这儿干什么？”

— Pero... ¿qué haces tú por aquí?

可是他却不慌不忙地好象有一件重要的事一般，对我重复地说道：

Y él respondió entonces, suavemente, como algo muy importante:

“请……给我画一只羊……”

— ¡Por favor... píntame un cordero!

当一种神秘的东西把你镇住的时候，你是不敢不听从它的支配的，在这旷无人烟的沙漠上，面临死亡的危险的情况下，尽管这样的举动使我感到十分荒诞，我还是掏出了一张纸和一支钢笔。

Cuando el misterio es demasiado impresionante, es imposible desobedecer. Por absurdo que aquello me pareciera, a mil millas de distancia de todo lugar habitado y en peligro de muerte, saqué de mi bolsillo una hoja de papel y una pluma fuente.

这时我却又记起，我只学过地理、历史、算术和语法，就有点不大高兴地对小家伙说我不会画画。他回答我说：

Recordé que yo había estudiado especialmente geografía, historia, cálculo y gramática y le dije al muchachito (ya un poco malhumorado), que no sabía dibujar.

“没有关系，给我画一只羊吧！”

— ¡No importa —me respondió—, píntame un cordero!

因为我从来没有画过羊，我就给他重画我所仅仅会画的两副画中的那副闭着肚皮的巨蟒。

Como nunca había dibujado un cordero, rehice para él uno de los dos únicos dibujos que yo era capaz de realizar: el de la serpiente boa cerrada. Y quedé estupefacto cuando oí decir al hombrecito:

El Principito

“不，不！我不要蟒蛇，它肚子里还有一头象。”

我听了他的话，简直目瞪口呆。他接着说：“巨蟒这东西太危险，大象又太占地方。我住的地方非常小，我需要一只羊。给我画一只羊吧。”

我就给他画了。

— ¡No, no! Yo no quiero un elefante en una serpiente. La serpiente es muy peligrosa y el elefante ocupa mucho sitio. En mi tierra es todo muy pequeño. Necesito un cordero. Píntame un cordero.

Dibujé un cordero.



他专心地看着，随后又说：

“我不要，这只羊已经病得很重了。给我重新画一只。”

我又画了起来。

Lo miró atentamente y dijo:

— ¡No! Este está ya muy enfermo. Haz otro.

Volví a dibujar.



我的这位朋友天真可爱地笑了，并且客气地拒绝道：

“你看，你画的不是小羊，是头公羊，还有犄角呢。”

Mi amigo sonrió dulcemente, con indulgencia.

— ¿Ves? Esto no es un cordero, es un carnero. Tiene Cuernos...

小王子

于是我又重新画了一张。

Rehice nuevamente mi dibujo.



这副画同前几副一样又被拒绝了。

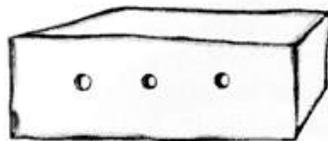
Fue rechazado igual que los anteriores.

“这一只太老了。我想要一只
能活得长的羊。”

— Este es demasiado viejo. Quiero un cordero que viva mucho tiempo.

我不耐烦了。因为我急于要检修发动机，于是就草草画了这张画。

Falto ya de paciencia y deseoso de comenzar a desmontar el motor, garrapateé rápidamente este dibujo.



并且匆匆地对他说：

Se lo enseñé, y le agregué:

“这是一只箱子，你要的羊就在里面。”

— Esta es la caja. El cordero que quieres está adentro.

这时我十分惊奇地看到我的这位小评判员喜笑颜开。他说：

Con gran sorpresa mía el rostro de mi joven juez se iluminó:

“这正是我想要的，……你说这只羊需要很多草吗？”

— ¡Así es como yo lo quería! ¿Crees que sea necesario mucha hierba para este cordero?

“为什么问这个呢？”

— ¿Por qué?

El Principito

“因为我那里地方非常小……”

— Porque en mi tierra es todo tan pequeño...

“我给你画的是一只很小的
小羊，地方小也够喂养它的。”

他把脑袋靠近这张画。

Se inclinó hacia el dibujo y exclamó:

“并不象你说的那么小……
瞧！它睡着了……”

— ¡Bueno, no tan pequeño...! Está dormido...

就这样，我认识了小王子。

Y así fue como conocí al principito.

III

III



我费了好长时间才弄清楚他是从哪里来的。小王子向我提出了很多问题，可是，对我提出的问题，他好象压根没有听见似的。

Me costó mucho tiempo comprender de dónde venía. El principito, que me hacía muchas preguntas, jamás parecía oír las mías.

小王子

他无意中吐露的一些话逐渐使我搞清了他的来历。例如，当他第一次瞅见我的飞机时（我就不画出我的飞机了，因为这种图画对我来说太复杂），他问我道：

“这是个啥玩艺？”

“这不是‘玩艺儿’。它能飞。这是飞机。是我的飞机。”

我当时很骄傲地告诉他我能飞。于是他惊奇地说道：

“怎么？你是从天上掉下来的？”

“是的”。我谦逊地答道。

“啊？这真滑稽。”

此时小王子发出一阵清脆的笑声。这使我很不高兴。我要求别人严肃地对待我的不幸。然后，他又说道：

“那么，你也是从天上来的了！你是哪个星球上的？”

即刻，对于他是从哪里来的这个秘密我隐约发现到了一点线索；于是，我就突然问道：

Fueron palabras pronunciadas al azar, las que poco a poco me revelaron todo. Así, cuando distinguí por vez primera mi avión (no dibujaré mi avión, por tratarse de un dibujo demasiado complicado para mí) me preguntó:

— ¿Qué cosa es esa?

— Eso no es una cosa. Eso vuela. Es un avión, mi avión.

Me sentía orgulloso al decirle que volaba. El entonces gritó:

— ¡Cómo! ¿Has caído del cielo?

— Sí —le dije modestamente.

— ¡Ah, que curioso!

Y el principito lanzó una graciosa carcajada que me irritó mucho. Me gusta que mis desgracias se tomen en serio. Y añadió:

— Entonces ¿tú también vienes del cielo? ¿De qué planeta eres tú?

Divisé una luz en el misterio de su presencia y le pregunté bruscamente:

El Principito

“你是从另一个星球上来的吗？”

— ¿Tu vienes, pues, de otro planeta?

可是他不回答我的问题。他一面看着我的飞机，一面微微地点头，接着说道：

Pero no me respondió; movía lentamente la cabeza mirando detenidamente mi avión.

“可不是么，乘坐这玩艺儿，你不可能是从很远的地方来的……”

— Es cierto, que, encima de eso, no puedes venir de muy lejos...

说到这里，他就长时间地陷入沉思之中。然后，从口袋里掏出了我画的小羊，看着他的宝贝入了神。

Y se hundió en un ensueño durante largo tiempo. Luego sacando de su bolsillo mi cordero se abismó en la contemplación de su tesoro.

你们可以想见这种关于“别的星球”的若明若暗的话语使我心里多么好奇。因此我竭力地想知道其中更多的奥秘。

Imagínense cómo me intrigó esta semiconfidencia sobre los otros planetas. Me esforcé, pues, en saber algo más:

“你是从哪里来的，我的小家伙？你的家在什么地方？你要把我的小羊带到哪里去？”

— ¿De dónde vienes, muchachito? ¿Dónde está “tu casa”? ¿Dónde quieres llevarte mi cordero?

他沉思了一会，然后回答我说：

Después de meditar silenciosamente me respondió:

“好在有你给我的那只箱子，夜晚可以给小羊当房子用。”

— Lo bueno de la caja que me has dado es que por la noche le servirá de casa.

小王子

“那当然。如果你听话的话，我再给你画一根绳子，白天可以栓住它。再加上一根扞杆。”

— Sin duda. Y si eres bueno te daré también una cuerda y una estaca para atarlo durante el día.

我的建议看来有点使小王子反感。

Esta proposición pareció chocar al principito.

“栓住它，多么奇怪的主意。”

— ¿Atarlo? ¡Qué idea más rara!

“如果你不栓住它，它就到处跑，那么它会跑丢的。”

— Si no lo atas, se irá quién sabe dónde y se perderá...

我的这位朋友又笑出了声：

Mi amigo soltó una nueva carcajada.

“你想要它跑到哪里去呀？”

— ¿Y dónde quieres que vaya?

“不管什么地方。它一直往前跑……”

— No sé, a cualquier parte. Derecho camino adelante...

这时，小王子郑重其事地说：

Entonces el principito señaló con gravedad:

“这没有什么关系，我那里很小很小。”

— ¡No importa, es tan pequeña mi tierra!

接着，他略带伤感地又补充了一句：

Y agregó, quizás, con un poco de melancolía:

“一直朝前走，也不会走出多远……”

— Derecho, camino adelante... no se puede ir muy lejos.

IV

我还了解到另一件重要的事，就是他老家所在的那个星球比一座房子大不了多少。

这倒并没有使我感到太奇怪。我知道除地球、木星、火星、金星这几个有名称的大行星以外，还有成百个别的星球，它们有的小得很，就是用望远镜也很难看见。

当一个天文学家发现了其中一个星星，他就给它编上一个号码，例如把它称作“325小行星”。

我有重要的根据认为小王子所来自的那个星球是小行星B612。

IV

De esta manera supe una segunda cosa muy importante: su planeta de origen era apenas más grande que una casa.

Esto no podía asombrarme mucho. Sabía muy bien que aparte de los grandes planetas como la Tierra, Júpiter, Marte, Venus, a los cuales se les ha dado nombre, existen otros centenares de ellos tan pequeños a veces, que es difícil distinguirlos aun con la ayuda del telescopio.

Cuando un astrónomo descubre uno de estos planetas, le da por nombre un número. Le llama, por ejemplo, “el asteroide 3251”.

Tengo poderosas razones para creer que el planeta del cual venía el principito era el asteroide B 612.

小王子



这颗小行星仅仅在1909年被一个土耳其天文学家用望远镜看见过一次。

Este asteroide ha sido visto sólo una vez con el telescopio en 1909, por un astrónomo turco.



El Principito

当时他曾经在一次国际天文学家代表大会上对他的发现作了重要的论证。但由于他所穿衣服的缘故，那时没有人相信他。那些大人们就是这样。

Este astrónomo hizo una gran demostración de su descubrimiento en un congreso Internacional de Astronomía. Pero nadie le creyó a causa de su manera de vestir. Las personas mayores son así.

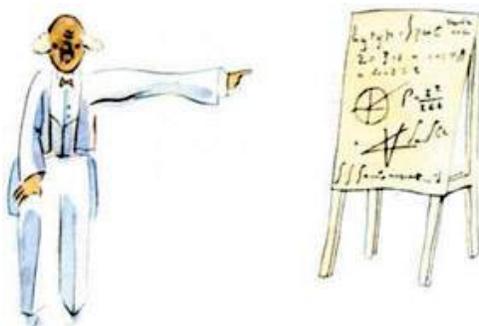


幸好，土耳其的一个独裁者，为了小行星B612的声誉，迫使他的人民都要穿欧式服装，否则就处以死刑。

Felizmente para la reputación del asteroide B 612, un dictador turco impuso a su pueblo, bajo pena de muerte, el vestido a la europea.

1920年，这位天文学家穿了一身非常漂亮的服装，重新作了一次论证。这一次所有的人都同意他的看法。

Entonces el astrónomo volvió a dar cuenta de su descubrimiento en 1920 y como lucía un traje muy elegante, todo el mundo aceptó su demostración.



小王子

我给你们讲关于小行星B612的这些细节，并且告诉你们它的编号，这是由于这些大人的缘故。这些大人们就爱数目字。

当你对大人们讲起你的一个新朋友时，他们从来不向你提出实质性的问题。他们从来不讲：“他说话声音如何啊？他喜爱什么样的游戏啊？他是否收集蝴蝶标本呀？”

他们却问你：“他多大年纪呀？弟兄几个呀？体重多少呀？他父亲挣多少钱呀？”他们以为这样才算了解朋友。

如果你对大人们说：“我看到一幢用玫瑰色的砖盖成的漂亮的房子，它的窗户上有天竺葵，屋顶上还有鸽子……”他们怎么也想象不出这种房子有多么好。必须对他们说：“我看见了一幢价值十万法郎的房子。”那么他们就惊叫道：“多么漂亮的房子啊！”

要是你对他们说：“小王子存在的证据就是他非常漂亮，他笑着，想要一只羊。他想要一只小羊，这就证明他的存在。”他们一定会耸耸肩膀，把你当作孩子看待！

Si les he contado de todos estos detalles sobre el asteroide B 612 y hasta les he confiado su número, es por consideración a las personas mayores. A los mayores les gustan las cifras.

Cuando se les habla de un nuevo amigo, jamás preguntan sobre lo esencial del mismo. Nunca se les ocurre preguntar: “¿Qué tono tiene su voz? ¿Qué juegos prefiere? ¿Le gusta coleccionar mariposas?”

Pero en cambio preguntan: “¿Qué edad tiene? ¿Cuántos hermanos? ¿Cuánto pesa? ¿Cuánto gana su padre?” Solamente con estos detalles creen conocerle.

Si les decimos a las personas mayores: “He visto una casa preciosa de ladrillo rosa, con geranios en las ventanas y palomas en el tejado”, jamás llegarán a imaginarse cómo es esa casa. Es preciso decirles: “He visto una casa que vale cien mil pesos”. Entonces exclaman entusiasmados: “¡Oh, qué preciosa es!”

De tal manera, si les decimos: “La prueba de que el principito ha existido está en que era un muchachito encantador, que reía y quería un cordero. Querer un cordero es prueba de que se existe”, las personas mayores se encogerán de hombros y nos dirán que somos unos niños.

El Principito

但是，如果你对他们说：“小王子来自的星球就是小行星B612”，那么他们就十分信服，他们就不会提出一大堆问题来和你纠缠。他们就是这样的。小孩子们对大人们应该宽厚些，不要埋怨他们。

当然，对我们懂得生活的人来说，我们才不在乎那些编号呢！我真愿意象讲神话那样来开始这个故事，我真想这样说：

“从前呀，有一个小王子，他住在一个和他身体差不多大的星球上，他希望有一个朋友……”对懂得生活的人来说，这样说就显得真实。

我可不喜欢人们轻率地读我的书。我在讲述这些往事时心情是很难过的。我的朋友带着他的小羊已经离去六年了。我之所以在这里尽力把他描写出来，就是为了不要忘记他。

忘记一个朋友，这太叫人悲伤了。并不是所有的人都有过一个朋友。再说，我也可能变成那些大人那样，只对数字感兴趣。

Pero si les decimos: “el planeta de donde venía el principito era el asteroide B 612”, quedarán convencidas y no se preocuparán de hacer más preguntas. Son así. No hay por qué guardarles rencor. Los niños deben ser muy indulgentes con las personas mayores.

Pero nosotros, que sabemos comprender la vida, nos burlamos tranquilamente de los números. A mí me habría gustado más comenzar esta historia a la manera de los cuentos de hadas. Me habría gustado decir:

“Era una vez un principito que habitaba un planeta apenas más grande que él y que tenía necesidad de un amigo...” Para aquellos que comprenden la vida, esto hubiera parecido más real.

Porque no me gusta que mi libro sea tomado a la ligera. Siento tanta pena al contar estos recuerdos. Hace ya seis años que mi amigo se fue con su cordero. Y si intento describirlo aquí es sólo con el fin de no olvidarlo.

Es muy triste olvidar a un amigo. No todos han tenido un amigo. Y yo puedo llegar a ser como las personas mayores, que sólo se interesan por las cifras.

小王子

也正是为了这个缘故，我买了一盒颜料和一些铅笔。象我这样年纪的人，而且除了六岁时画过闭着肚皮的和开着肚皮的巨蟒外，别的什么也没有尝试过，现在，重新再来画画，真费劲啊！

当然，我一定要把这些画尽量地画得逼真，但我自己也没有把握。一张画得还可以，另一张就不象了。

还有身材大小，我画得有点不准确。在这个地方小王子画得太大了些，另一个地方又画得太小了些。对他衣服的颜色我也拿不准。于是我就摸索着这么试试那么改改，画个大概齐。

我很可能在某些重要的细节上画错了。这就得请大家原谅我了。因为我的这个朋友，从来也不加说明解释。他认为我同他一样。可是，很遗憾，我却不能透过盒子看见小羊。我大概有点和大人差不多。我一定是变老了。

Para evitar esto he comprado una caja de lápices de colores. ¡Es muy duro, a mi edad, ponerse a aprender a dibujar, cuando en toda la vida no se ha hecho otra tentativa que la de una boa abierta y una boa cerrada a la edad de seis años!

Ciertamente que yo trataré de hacer retratos lo más parecido posibles, pero no estoy muy seguro de lograrlo. Uno saldrá bien y otro no tiene parecido alguno.

En las proporciones me equivoco también un poco. Aquí el principito es demasiado grande y allá es demasiado pequeño. Dudo también sobre el color de su traje. Titubeo sobre esto y lo otro y unas veces sale bien y otras mal.

Es posible, en fin, que me equivoque sobre ciertos detalles muy importantes. Pero habrá que perdonármelo ya que mi amigo no me daba nunca muchas explicaciones. Me creía semejante a sí mismo y yo, desgraciadamente, no sé ver un cordero a través de una caja. Es posible que yo sea un poco como las personas mayores. He debido envejecer.

V

每天我都了解到一些关于小王子的星球，他的出走和旅行等事情。这些都是偶然从各种反应中慢慢得到的。就这样，第三天我就了解到关于猴面包树的悲剧。

这一次又是因为羊的事情，突然小王子好象是非常担心地问我道：

“羊吃小灌木，这是真的吗？”

“是的，是真的。”

“啊，我真高兴。”

我不明白羊吃小灌木这件事为什么如此重要。可小王子又说道：

“因此，它们也吃猴面包树罗？”

我对小王子说，猴面包树可不是小灌木，而是象教堂那么大的大树；即便是带回一群大象，也啃不了一棵猴面包树。

一群大象这种想法使小王子发笑：

V

Cada día yo aprendía algo nuevo sobre el planeta, sobre la partida y sobre el viaje. Esto venía suavemente al azar de las reflexiones. De esta manera tuve conocimiento al tercer día, del drama de los baobabs.

Fue también gracias al cordero y como preocupado por una profunda duda, cuando el principito me preguntó:

— ¿Es verdad que los corderos se comen los arbustos?

— Sí, es cierto.

— ¡Ah, qué contesto estoy!

No comprendí por qué era tan importante para él que los corderos se comieran los arbustos. Pero el principito añadió:

— Entonces se comen también los Baobabs.

Le hice comprender al principito que los baobabs no son arbustos, sino árboles tan grandes como iglesias y que incluso si llevase consigo todo un rebaño de elefantes, el rebaño no lograría acabar con un solo baobab.

Esta idea del rebaño de elefantes hizo reír al principito.

小王子

“那可得把这些大象一只叠一只地垒起来。”

— Habría que poner los elefantes unos sobre otros...



他很有见识地说：

Y luego añadió juiciosamente:

“猴面包树在长大之前，开始也是小小的。”

— Los baobabs, antes de crecer, son muy pequeñitos.

“不错。可是为什么你想叫你的羊去吃小猴面包树呢？”

— Es cierto. Pero ¿por qué quieres que tus corderos coman los baobabs?

他回答我道：“唉！这还用说！”似乎这是不言而喻的。

Me contestó: “¡Bueno! ¡Vamos!” como si hablara de una evidencia.

可是我自己要费很大的心劲才能弄懂这个问题。

Me fue necesario un gran esfuerzo de inteligencia para comprender por mí mismo este problema.

原来，在小王子的星球上就象其他所有星球上一样，有好草和坏草；因此，也就有益草的草籽和毒草的草籽。

En efecto, en el planeta del principito había, como en todos los planetas, hierbas buenas y hierbas malas. Por consiguiente, de buenas semillas salían buenas hierbas y de las semillas malas, hierbas malas.

El Principito

可是草籽是看不见的。它们沉睡在泥土里，直到其中的一粒忽然想要苏醒过来……于是它就伸展开身子，开始腼腆地朝着太阳长出一棵秀丽可爱的小嫩苗。

如果是小萝卜或是玫瑰的嫩苗，就让它去自由地生长。如果是一棵坏苗，一旦被辨认出来，就应该马上把它拔掉。

因为在小王子的星球上，有些非常可怕的种子……这就是猴面包树的种子。在那里的泥土里，这种种子多得成灾。

而一棵猴面包树苗，假如你拔得太迟，就再也无法把它清除掉。它就会盘踞整个星球。它的树根能把星球钻透，如果星球很小，而猴面包树很多，它就把整个星球搞得支离破碎。

“这是个纪律问题。”小王子后来向我解释道。“当你早上梳洗完毕以后，必须仔细地给星球梳洗，必须规定自己按时去拔掉猴面包树苗。这种树苗小的时候与玫瑰苗差不多，一旦可以把它们区别开的时候，就要把它拔掉。这是一件非常乏味的工作，但很容易。”

Pero las semillas son invisibles; duermen en el secreto de la tierra, hasta que un buen día una de ellas tiene la fantasía de despertarse. Entonces se alarga extendiendo hacia el sol, primero tímidamente, una encantadora ramita inofensiva.

Si se trata de una ramita de rábano o de rosal, se la puede dejar que crezca como quiera. Pero si se trata de una mala hierba, es preciso arrancarla inmediatamente en cuanto uno ha sabido reconocerla.

En el planeta del principito había semillas terribles... como las semillas del baobab. El suelo del planeta está infestado de ellas.

Si un baobab no se arranca a tiempo, no hay manera de desembarazarse de él más tarde; cubre todo el planeta y lo perfora con sus raíces. Y si el planeta es demasiado pequeño y los baobabs son numerosos, lo hacen estallar.

“Es una cuestión de disciplina, me decía más tarde el principito. Cuando por la mañana uno termina de arreglarse, hay que hacer cuidadosamente la limpieza del planeta. Hay que dedicarse regularmente a arrancar los baobabs, cuando se les distingue de los rosales, a los cuales se parecen mucho cuando son pequeñitos. Es un trabajo muy fastidioso pero muy fácil”.

小王子

有一天，他劝我用心地画一副漂亮的图画，好叫我家乡的孩子对这件事有一个深刻的印象。

Y un día me aconsejó que me dedicara a realizar un hermoso dibujo, que hiciera comprender a los niños de la tierra estas ideas.



他还对我说：“如果将来有一天他们出外旅行，这对他们是很有用的。有时候，人们把自己的工作推到以后去做，并没有什么妨害，但要遇到拔猴面包树苗这种事，那就非造成大灾难不可。我遇到过一个星球，上面住着一个懒家伙，他放过了三棵小树苗……”

“Si alguna vez viajan, me decía, esto podrá servirles mucho. A veces no hay inconveniente en dejar para más tarde el trabajo que se ha de hacer; pero tratándose de baobabs, el retraso es siempre una catástrofe. Yo he conocido un planeta, habitado por un perezoso que descuidó tres arbustos...”

El Principito

于是，根据小王子的说明，我把这个星球画了下来。我从来不大愿意以道学家的口吻来说话，可是猴面包树的危险，大家都不大了解，对迷失在小行星上的人来说，危险性非常之大，因此这一回，我贸然打破了我的这种不喜欢教训人的惯例。我说：

“孩子们，要当心那些猴面包树呀！”为了叫我的朋友们警惕这种危险——他们同我一样长期以来和这种危险接触，却没有意识到它的危险性——我花了很大的功夫画了这副画。我提出的这个教训意义是很重大的，花点功夫是很值得的。

Siguiendo las indicaciones del principito, dibujé dicho planeta. Aunque no me gusta el papel de moralista, el peligro de los baobabs es tan desconocido y los peligros que puede correr quien llegue a perderse en un asteroide son tan grandes, que no vacilo en hacer una excepción y exclamar:

“¡Niños, atención a los baobabs!” Y sólo con el fin de advertir a mis amigos de estos peligros a que se exponen desde hace ya tiempo sin saberlo, es por lo que trabajé y puse tanto empeño en realizar este dibujo. La lección que con él podía dar, valía la pena.

小王子



你们也许要问，为什么这本书中别的画都没有这副画那么壮观呢？回答很简单：别的画我也曾经试图画得好些，却没成功。而当我画猴面包树时，有一种急切的心情在激励着我。

Es muy posible que alguien me pregunte por qué no hay en este libro otros dibujos tan grandiosos como el dibujo de los baobabs. La respuesta es muy sencilla: he tratado de hacerlos, pero no lo he logrado. Cuando dibujé los baobabs estaba animado por un sentimiento de urgencia.

VI

VI

啊！小王子，就这样，我逐渐懂得了你那忧郁的生活。过去相当长的时间里你唯一的乐趣就是观赏那夕阳西下的温柔晚景。这个新的细节，是我在第四天早晨知道的。你当时对我说道：

¡Ah, principito, cómo he ido comprendiendo lentamente tu vida melancólica! Durante mucho tiempo tu única distracción fue la suavidad de las puestas de sol. Este nuevo detalle lo supe al cuarto día, cuando me dijiste:

El Principito

“我喜欢看日落。我们去看一回日落吧！”

— Me gustan mucho las puestas de sol; vamos a ver una puesta de sol...

“可是得等着……”

— Tendremos que esperar...

“等什么？”

— ¿Esperar qué?

“等太阳落山。”

— Que el sol se ponga.

开始，你显得很惊奇的样子，随后你笑自己的糊涂。你对我说：

Pareciste muy sorprendido primero, y después te reíste de ti mismo. Y me dijiste:

“我总以为是在我的家乡呢！”

— Siempre me creo que estoy en mi tierra.

确实，大家都知道，在美国是正午时分，在法国，正夕阳西下，只要在一分钟内赶到法国就可看到日落。

En efecto, como todo el mundo sabe, cuando es mediodía en Estados Unidos, en Francia se está poniendo el sol. Sería suficiente poder trasladarse a Francia en un minuto para asistir a la puesta del sol.

可惜法国是那么的遥远。而在你那样的小行星上，你只要把你的椅子挪动几步就行了。这样，你便可随时看到你想看的夕阳余辉……

Pero desgraciadamente Francia está demasiado lejos. En cambio, sobre tu pequeño planeta te bastaba arrastrar la silla algunos pasos para presenciar el crepúsculo cada vez que lo deseabas...

“一天，我看见过四十三次日落。”

— ¡Un día vi ponerse el sol cuarenta y tres veces!

过一会儿，你又说：

Y un poco más tarde añadiste:

“你知道，当人们感到非常苦闷时，总是喜欢日落的。”

— ¿Sabes? Cuando uno está verdaderamente triste le gusta ver las puestas de sol.

小王子

“一天四十三次，你怎么会这么苦闷？”

— El día que la viste cuarenta y tres veces estabas muy triste ¿verdad?

小王子没有回答。

Pero el principito no respondió.



VII

VII

第五天，还是羊的事，把小王子的生活秘密向我揭开了。好象默默地思索了很长时间以后，得出了什么结果一样，他突然没头没脑地问我：

Al quinto día y también en relación con el cordero, me fue revelado este otro secreto de la vida del principito. Me preguntó bruscamente y sin preámbulo, como resultado de un problema largamente meditado en silencio:

“羊，要是吃小灌木，它也要吃花罗？”

— Si un cordero se come los arbustos, se comerá también las flores ¿no?

“它碰到什么吃什么。”

— Un cordero se come todo lo que encuentra.

El Principito

“连有刺的花也吃吗？”

— ¿Y también las flores que tienen espinas?

“有刺的也吃！”

— Sí; también las flores que tienen espinas.

“那么刺有什么用呢？”

— Entonces, ¿para qué le sirven las espinas?

我不知道该怎么回答。那会儿我正忙着要从发动机上卸下一颗拧得太紧的螺丝。我发现机器故障似乎很严重，饮水也快完了，担心可能发生最坏的情况，心里很着急。

Confieso que no lo sabía. Estaba yo muy ocupado tratando de destornillar un perno demasiado apretado del motor; la avería comenzaba a parecerme cosa grave y la circunstancia de que se estuviera agotando mi provisión de agua, me hacía temer lo peor.

“那么刺有什么用呢？”

— ¿Para qué sirven las espinas?

小王子一旦提出了问题，从来不会放过。这个该死的螺丝使我很恼火，我于是就随便回答了他一句：

El principito no permitía nunca que se dejara sin respuesta una pregunta formulada por él. Irritado por la resistencia que me oponía el perno, le respondí lo primero que se me ocurrió:

“刺么，什么用都没有，这纯粹是花的恶劣表现。”

— Las espinas no sirven para nada; son pura maldad de las flores.

“噢！”

— ¡Oh!

可是他沉默了一会儿之后，怀着不满的心情冲我说：

Y después de un silencio, me dijo con una especie de rencor:

“我不信！花是弱小的、淳朴的，它们总是设法保护自己，以为有了刺就可以显出自己的厉害……”

— ¡No te creo! Las flores son débiles. Son ingenuas. Se defienden como pueden. Se creen terribles con sus espinas...

小王子

我默不作声。我当时想的，如果这个螺丝再和我作对，我就一锤子敲掉它。小王子又来打搅我的思绪了：

“你却认为花……”

“算了吧，算了吧！我什么也不认为！我是随便回答你的。我可有正经事要做。”

他惊讶地看着我。

“正经事？”

他瞅着我手拿锤子，手指沾满了油污，伏在一个在他看来丑不可言的机件上。

“你说话就和那些大人一样！”

这话使我有难堪。可是他又尖刻无情地说道：

“你什么都分不清……你把什么都混在一起！”

他着实非常恼火。摇动着脑袋，金黄色的头发随风颤动着。

No le respondí nada; en aquel momento me estaba diciendo a mí mismo: “Si este perno me resiste un poco más, lo haré saltar de un martillazo”. El principito me interrumpió de nuevo mis pensamientos:

— ¿Tú crees que las flores…?

— ¡No, no creo nada! Te he respondido cualquier cosa para que te calles. Tengo que ocuparme de cosas serias.

Me miró estupefacto.

— ¡De cosas serias!

Me miraba con mi martillo en la mano, los dedos llenos de grasa e inclinado sobre algo que le parecía muy feo.

— ¡Hablas como las personas mayores!

Me avergonzó un poco. Pero él, implacable, añadió:

— ¡Lo confundes todo...todo lo mezclas...!

Estaba verdaderamente irritado; sacudía la cabeza, agitando al viento sus cabellos dorados.

El Principito

“我到过一个星球，上面住着一个红脸先生。他从来没闻过一朵花。他从来没有看过一颗星星。他什么人也没有喜欢过。除了算帐以外，他什么也没有做过。他整天同你一样老是说：‘我有正经事，我是个严肃的人’。这使他傲气十足。他简直不象是个人，他是个蘑菇。”

“是个什么？”

“是个蘑菇！”

小王子当时气得脸色发白。

“几百万年以来花儿都在制造着刺，几百万年以来羊仍然在吃花。要搞清楚为什么花儿费那么大劲给自己制造没有什么用的刺，这难道不是正经事？难道羊和花之间的战争不重要？这难道不比那个大胖子红脸先生的帐目更重要？”

如果我认识一朵人世间唯一的花，只有我的星球上有它，别的地方都不存在，而一只小羊胡里糊涂就这样把它一下子毁掉了，这难道不重要？”

— Conozco un planeta donde vive un señor muy colorado, que nunca ha oído una flor, ni ha mirado una estrella y que jamás ha querido a nadie. En toda su vida no ha hecho más que sumas. Y todo el día se lo pasa repitiendo como tú: “¡Yo soy un hombre serio, yo soy un hombre serio!”... Al parecer esto le llena de orgullo. Pero eso no es un hombre, ¡es un hongo!

— ¿Un qué?

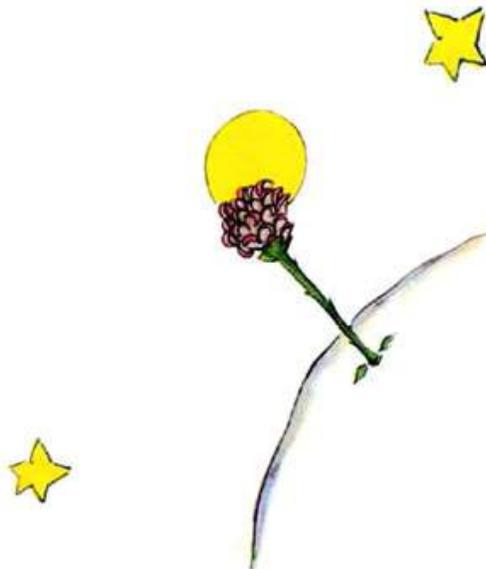
— Un hongo.

El principito estaba pálido de cólera.

— Hace millones de años que las flores tienen espinas y hace también millones de años que los corderos, a pesar de las espinas, se comen las flores. ¿Es que no es cosa seria averiguar por qué las flores pierden el tiempo fabricando unas espinas que no les sirven para nada? ¿Es que no es importante la guerra de los corderos y las flores? ¿No es esto más serio e importante que las sumas de un señor gordo y colorado?

Y si yo sé de una flor única en el mundo y que no existe en ninguna parte más que en mi planeta; si yo sé que un buen día un corderillo puede aniquilarla sin darse cuenta de ello, ¿es que esto no es importante?

小王子



他的脸气得发红，然后又接着说道：

El principito enrojeció y después continuó:

“如果有人爱上了在这亿万颗星星中独一无二的一株花，当他看着这些星星的时候，这就足以使他感到幸福。他可以自言自语地说：‘我的那朵花就在其中的一颗星星上……’，但是如果羊吃掉了这朵花，对他来说，好象所有的星星一下子全都熄灭了一样！这难道也不重要吗？！”

— Si alguien ama a una flor de la que sólo existe un ejemplar en millones y millones de estrellas, basta que las mire para ser dichoso. Puede decir satisfecho: “Mi flor está allí, en alguna parte...” ¡Pero si el cordero se la come, para él es como si de pronto todas las estrellas se apagaran! ¡Y esto no es importante!

El Principito

他无法再说下去了，突然泣不成声。夜幕已经降临。我放下手中的工具。我把锤子、螺钉、饥渴、死亡，全都抛在脑后。在一颗星球上，在一颗行星上，在我的行星上，在地球上有一个小王子需要安慰！我把他抱在怀里。我摇着他，对他说：

“你爱的那朵花没有危险……
我给你的小羊画一个罩子……
我给你的花画一副盔甲……
我……”

我也不太知道该说些什么。我觉得自己太笨拙。我不知道怎样才能达到他的境界，怎样才能再进入他的境界……唉，泪水的世界是多么神秘啊！

VIII

很快我就进一步了解了这朵花。在小王子的星球上，过去一直都生长着一些只有一层花瓣的很简单的花。这些花非常小，一点也不占地方，从来也不会去打搅任何人。她们早晨在草丛中开放，晚上就凋谢了。

No pudo decir más y estalló bruscamente en sollozos. La noche había caído. Yo había soltado las herramientas y ya no importaban nada el martillo, el perno, la sed y la muerte. ¡Había en una estrella, en un planeta, el mío, la Tierra, un principito a quien consolar! Lo tomé en mis brazos y lo mecí diciéndole:

“La flor que tú quieres no corre peligro... te dibujaré un bozal para tu cordero y una armadura para la flor...te...”.

No sabía qué decirle, cómo consolarle y hacer que tuviera nuevamente confianza en mí; me sentía torpe. ¡Es tan misterioso el país de las lágrimas!

VIII

Aprendí bien pronto a conocer mejor esta flor. Siempre había habido en el planeta del principito flores muy simples adornadas con una sola fila de pétalos que apenas ocupaban sitio y a nadie molestaban. Aparecían entre la hierba una mañana y por la tarde se extinguían.

小王子

不知从哪里来了一颗种子，忽然一天这种子发了芽。小王子特别仔细地监视着这棵与众不同的小苗：这玩艺说不定是一种新的猴面包树。

但是，这小苗不久就不再长了，而且开始孕育着一个花朵。看到在这棵苗上长出了一个很大很大的花蕾，小王子感觉到从这个花苞中一定会出现一个奇迹。然而这朵花藏在它那绿茵茵的房间里用了很长的时间来打扮自己。

她精心选择着她将来的颜色，慢慢腾腾地装饰着，一片片地搭配着她的花瓣，她不愿象虞美人那样一出世就满脸皱纹。她要让自己带着光艳夺目的丽姿来到世间。是的，她是非常爱俏的。

她用好些好些日子天仙般地梳妆打扮。然后，在一天的早晨，恰好在太阳升起的时候，她开放了。

Pero aquella había germinado un día de una semilla llegada de quién sabe dónde, y el principito había vigilado cuidadosamente desde el primer día aquella ramita tan diferente de las que él conocía. Podía ser una nueva especie de Baobab.

Pero el arbusto cesó pronto de crecer y comenzó a echar su flor. El principito observó el crecimiento de un enorme capullo y tenía le convencimiento de que habría de salir de allí una aparición milagrosa; pero la flor no acababa de preparar su belleza al abrigo de su envoltura verde.

Elegía con cuidado sus colores, se vestía lentamente y se ajustaba uno a uno sus pétalos. No quería salir ya ajada como las amapolas; quería aparecer en todo el esplendor de su belleza. ¡Ah, era muy coqueta aquella flor!

Su misteriosa preparación duraba días y días. Hasta que una mañana, precisamente al salir el sol se mostró espléndida.

El Principito



她已经精细地做了那么长的准备工作，却打着哈欠说道：

La flor, que había trabajado con tanta precisión, dijo bostezando:

“我刚刚睡醒，真对不起，瞧我的头发还是乱蓬蓬的……”

— ¡Ah, perdóname... apenas acabo de despertarme... estoy toda despeinada...!

小王子这时再也控制不住自己的爱慕心情：

El principito no pudo contener su admiración:

“你是多么美丽啊！”

— ¡Qué hermosa eres!

花儿悠然自得地说：

— ¿Verdad? —respondió dulcemente la flor—. He nacido al mismo tiempo que el sol.

“是吧，我是与太阳同时出生的……”

小王子看出了这花儿不太谦虚，可是她确实丽姿动人。

El principito adivinó exactamente que ella no era muy modesta ciertamente, pero ¡era tan conmovedora!

她随后又说道：“现在该是吃早点的时候了吧，请你也想着给我准备一点……”

— Me parece que ya es hora de desayunar — añadió la flor —; si tuvieras la bondad de pensar un poco en mí...

小王子

小王子很有些不好意思，于是就拿着喷壶，打来了一壶清清的凉水，浇灌着花儿。

Y el principito, muy confuso, habiendo ido a buscar una regadera la roció abundantemente con agua fresca.



于是，就这样，这朵花儿就以她那有点敏感多疑的虚荣心折磨着小王子。例如，有一天，她向小王子讲起她身上长的四根刺：

Y así, ella lo había atormentado con su vanidad un poco sombría. Un día, por ejemplo, hablando de sus cuatro espinas, dijo al principito:

“老虎，让它张着爪子来吧！”

— ¡Ya pueden venir los tigres, con sus garras!



El Principito

小王子顶了她一句：“在我这个星球上没有老虎，而且，老虎是不会吃草的”。

— No hay tigres en mi planeta —observó el principito— y, además, los tigres no comen hierba.

花儿轻声说道：“我并不是草。”

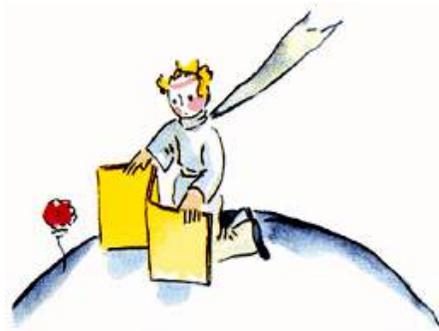
— Yo nos soy una hierba —respondió dulcemente la flor.

“真对不起。”

— Perdóname...

“我并不怕什么老虎，可我讨厌穿堂风。你没有屏风？”

— No temo a los tigres, pero tengo miedo a las corrientes de aire. ¿No tendrás un biombo?



小王子思忖着：“讨厌穿堂风……这对一株植物来说，真不走运，这朵花儿真不大好伺候……”

“Miedo a las corrientes de aire no es una suerte para una planta —pensó el principito—. Esta flor es demasiado complicada...”

“晚上您得把我保护好。你这个地方太冷。在这里住得不好，我原来住的那个地方……”

— Por la noche me cubrirás con un fanal... hace mucho frío en tu tierra. No se está muy a gusto; allá de donde yo vengo...

小王子



但她没有说下去。她来的时候是粒种子。她哪里见过什么别的世界。她叫人发现她是在凑一个如此不太高明的谎话，她有点羞怒，咳嗽了两三声。她的这一招是要小王子处于有过失的地位，她说道：

“屏风呢？”

“我这就去拿。可你刚才说的是……”

于是花儿放开嗓门咳嗽了几声，依然要使小王子后悔自己的过失。

尽管小王子本来诚心诚意地喜欢这朵花，可是，这一来，却使他马上对她产生了怀疑。小王子对一些无关紧要的话看得太认真，结果使自己很苦恼。

La flor se interrumpió; había llegado allí en forma de semilla y no era posible que conociera otros mundos. Humillada por haberse dejado sorprender inventando una mentira tan ingenua, tosió dos o tres veces para atraerse la simpatía del principito.

— ¿Y el biombo?

— Iba a buscarlo, pero como no dejabas de hablarme...

Insistió en su tos para darle al menos remordimientos.

De esta manera el principito, a pesar de la buena voluntad de su amor, había llegado a dudar de ella. Había tomado en serio palabras sin importancia y se sentía desgraciado.

El Principito

有一天他告诉我说：“我不该听信她的话，绝不该听信那些花儿的话，看看花，闻闻它就得了。我的那朵花使我的星球芳香四溢，可我不会享受它。关于老虎爪子的事，本应该使我产生同情，却反而使我恼火……”

他还告诉我说：

“我那时什么也不懂！我应该根据她的行为，而不是根据她的话来判断她。她使我的生活芬芳多彩，我真不该离开她跑出来。我本应该猜出在她那令人爱怜的花招后面所隐藏的温情。花是多么自相矛盾！我当时太年青，还不懂得爱她。”

“Yo no debía hacerle caso —me confesó un día el principito— nunca hay que hacer caso a las flores, basta con mirarlas y olerlas. Mi flor embalsamaba el planeta, pero yo no sabía gozar con eso... Aquella historia de garra y tigres que tanto me molestó, hubiera debido enternecerme”.

Y me contó todavía:

“¡No supe comprender nada entonces! Debí juzgarla por sus actos y no por sus palabras. ¡La flor perfumaba e iluminaba mi vida y jamás debí huir de allí! ¡No supe adivinar la ternura que ocultaban sus pobres astucias! ¡Son tan contradictorias las flores! Pero yo era demasiado joven para saber amarla”.

小王子

IX

IX



我想小王子大概是利用一群候鸟迁徙的机会跑出来的。在他出发的那天早上，他把他的星球收拾得整整齐齐，把它上头的活火山打扫得干干净净。——他有两个活火山，早上热早点很方便。

他还有一座死火山，他也把它打扫干净。他想，说不定它还会活动呢！打扫干净了，它们就可以慢慢地有规律地燃烧，而不会突然爆发。火山爆发就象烟囱里的火焰一样。

Creo que el principito aprovechó la migración de una bandada de pájaros silvestres para su evasión. La mañana de la partida, puso en orden el planeta. Deshollinó cuidadosamente sus volcanes en actividad, de los cuales poseía dos, que le eran muy útiles para calentar el desayuno todas las mañanas.

Tenía, además, un volcán extinguido. Deshollinó también el volcán extinguido, pues, como él decía, nunca se sabe lo que puede ocurrir. Si los volcanes están bien deshollinados, arden sus erupciones, lenta y regularmente. Las erupciones volcánicas son como el fuego de nuestras chimeneas.

El Principito

当然，在我们地球上我们人太小，不能打扫火山，所以火山给我们带来很多很多麻烦。

Es evidente que en nuestra Tierra no hay posibilidad de deshollinar los volcanes; los hombres somos demasiado pequeños. Por eso nos dan tantos disgustos.



小王子还把剩下的最后几颗猴面包树苗全拔了。他有点忧伤。他以为他再也不会回来了。这天，这些家常活使他感到特别亲切。

El principito arrancó también con un poco de melancolía los últimos brotes de baobabs. Creía que no iba a volver nunca. Pero todos aquellos trabajos le parecieron aquella mañana extremadamente dulces.

当他最后一次浇花时，准备把她好好珍藏起来。他发觉自己要哭出来。

Y cuando regó por última vez la flor y se dispuso a ponerla al abrigo del fanal, sintió ganas de llorar.

“再见了。”他对花儿说道。

— Adiós —le dijo a la flor.

小王子

可是花儿没有回答他。

Esta no respondió.

“再见了。”他又说了一遍。

— Adiós —repitió el principito.

花儿咳嗽了一阵。但并不是由于感冒。

La flor tosió, pero no porque estuviera resfriada.

她终于对他说道：“我方才真蠢。请你原谅我。希望你能幸福。”

— He sido una tonta —le dijo al fin la flor—. Perdóname. Procura ser feliz.

花儿对他毫不抱怨，他感到很惊讶。他举着罩子，不知所措地伫立在那里。他不明白她为什么会这样温柔恬静。

Se sorprendió por la ausencia de reproches y quedó desconcertado, con el fanal en el aire, no comprendiendo esta tranquila mansedumbre.

“的确，我爱你。”花儿对他说道：“但由于我的过错，你一点也没有理会。这丝毫不重要。不过，你也和我一样的蠢。希望你今后能幸福。把罩子放在一边吧，我用不着它了。”

— Sí, yo te quiero —le dijo la flor—, ha sido culpa mía que tú no lo sepas; pero eso no tiene importancia. Y tú has sido tan tonto como yo. Trata de ser feliz... Y suelta de una vez ese fanal; ya no lo quiero.

“要是风来了怎么办？”

— Pero el viento...

“我的感冒并不那么重……夜晚的凉风对我倒有好处。我是一朵花。”

— No estoy tan resfriada como para... El aire fresco de la noche me hará bien. Soy una flor.

“要是虫子野兽呢？……”

— Y los animales...

El Principito

“我要是想认识蝴蝶，经不起两三只尺蠖是不行的。据说这是很美的。不然还有谁来看我呢？你就要到远处去了。至于说大动物，我并不怕，我有爪子。”

— Será necesario que soporte dos o tres orugas, si quiero conocer las mariposas; creo que son muy hermosas. Si no ¿quién vendrá a visitarme? Tú estarás muy lejos. En cuanto a las fieras, no las temo: yo tengo mis garras.

于是，她天真地显露出她那四根刺，随后又说道：

Y le mostraba ingenuamente sus cuatro espinas. Luego añadió:

“别这么磨蹭了。真烦人！你既然决定离开这儿，那么，快走吧！”

— Y no prolongues más tu despedida. Puesto que has decidido partir, vete de una vez.

她是怕小王子看见她在哭。她是一朵非常骄傲的花……

La flor no quería que la viese llorar: era tan orgullosa...

X

X

在附近的宇宙中，还有 325、326、327、328、329、330 等几颗小行星。他就开始访问这几颗星球，想在那里找点事干，并且学习学习。

Se encontraba en la región de los asteroides 325, 326, 327, 328, 329 y 330. Para ocuparse en algo e instruirse al mismo tiempo decidió visitarlos.

第一颗星球上住着一个国王。国王穿着用紫红色和白底黑花的毛皮做成的大礼服，坐在一个很简单却又十分威严的宝座上。

El primero estaba habitado por un rey. El rey, vestido de púrpura y armiño, estaba sentado sobre un trono muy sencillo y, sin embargo, majestuoso.

小王子



当他看见小王子时，喊了起来：

“啊，来了一个臣民。”

— ¡Ah, —exclamó el rey al divisar al principito—, aquí tenemos un súbdito!

小王子思量着：“他从来也没有见过我，怎么会认识我呢？”

El principito se preguntó:
“¿Cómo es posible que me reconozca si nunca me ha visto?”

他哪里知道，在那些国王的眼里，世界是非常简单的：所有的人都是臣民。

Ignoraba que para los reyes el mundo está muy simplificado. Todos los hombres son súbditos.

国王十分骄傲，因为他终于成了某个人的国王，他对小王子说道：“靠近些，好让我好好看看你。”

— Aproxímate para que te vea mejor —le dijo el rey, que estaba orgulloso de ser por fin el rey de alguien.

El Principito

小王子看看四周，想找个地方坐下来，可是整个星球被国王华丽的白底黑花皮袍占满了。他只好站在那里，但是因为疲倦了，他打起哈欠来。

El principito buscó donde sentarse, pero el planeta estaba ocupado totalmente por el magnífico manto de armiño. Se quedó, pues, de pie, pero como estaba cansado, bostezó.

君王对他说：“在一个国王面前打哈欠是违反礼节的。我禁止你打哈欠。”

— La etiqueta no permite bostezar en presencia del rey —le dijo el monarca—. Te lo prohibo.

小王子羞愧地说道：“我实在忍不住，我长途跋涉来到这里，还没有睡觉呢。”

— No he podido evitarlo —respondió el principito muy confuso—, he hecho un viaje muy largo y apenas he dormido...

国王说：“那好吧，我命令你打哈欠。好些年来我没有看见过任何人打哈欠。对我来说，打哈欠倒是新奇的事。来吧，再打个哈欠！这是命令。”

— Entonces —le dijo el rey— te ordeno que bosteces. Hace años que no veo bostezar a nadie. Los bostezos son para mí algo curioso. ¡Vamos, bosteza otra vez, te lo ordeno!

“这倒叫我有点紧张……我打不出哈欠来了……”小王子红着脸说。

— Me da vergüenza... ya no tengo ganas... —dijo el principito enrojando.

“嗯！嗯！”国王回答道：“那么我……命令你忽而打哈欠，忽而……”

— ¡Hum, hum! —respondió el rey—. ¡Bueno! Te ordeno tan pronto que bosteces y que no bosteces...

他嘟嘟囔囔，显出有点恼怒。

Tartamudeaba un poco y parecía vejado.

小王子

因为国王所要求的主要是保持他的威严受到尊敬。他不能容忍不听他的命令。他是一位绝对的君主。可是，他却很善良，他下的命令都是有理智的。

他常常说：“如果我叫一位将军变成一只海鸟，而这位将军不服从我的命令，那么这就不是将军的过错，而是我的过错。”

小王子腼腆地试探道：“我可以坐下吗？”

“我命令你坐下。”国王一边回答，一边庄重地把他那白底黑花皮袍大襟挪动了一下。

可是小王子感到很奇怪。这么小的行星，国王他对什么进行统治呢？

他对国王说：“陛下……请原谅，我想问您……”

国王急忙抢着说道：“我命令你问我。”

“陛下……你统治什么呢？”

Pues el rey daba gran importancia a que su autoridad fuese respetada. Era un monarca absoluto, pero como era muy bueno, daba siempre órdenes razonables.

“Si yo ordenara —decía frecuentemente—, si yo ordenara a un general que se transformara en ave marina y el general no me obedeciese, la culpa no sería del general, sino mía”.

— ¿Puedo sentarme? —preguntó tímidamente el principito.

— Te ordeno sentarte —le respondió el rey—, recogiendo majestuosamente un faldón de su manto de armiño.

El principito estaba sorprendido. Aquel planeta era tan pequeño que no se explicaba sobre quién podría reinar aquel rey.

— Señor —le dijo—, permíteme si le pregunto...

— Te ordeno que me preguntes —se apresuró a decir el rey.

— Señor... ¿sobre qué ejerce su poder?

El Principito

国王非常简单明了地说：“我统治一切。”

— Sobre todo —contestó el rey con gran ingenuidad.

“一切？”

— ¿Sobre todo?

国王轻轻地用手指着他的行星和其他的行星，以及所有的星星。

El rey, con un gesto sencillo, señaló su planeta, los otros planetas y las estrellas.

小王子说：“统治这一切？”

— ¿Sobre todo eso? —volvió a preguntar el principito.

“统治这一切。”

— Sobre todo eso... —respondió el rey.

原来他不仅是一个绝对的君主，而且是整个宇宙的君主。

No era sólo un monarca absoluto, era, además, un monarca universal.

“那么，星星都服从您吗？”

— ¿Y las estrellas le obedecen?

“那当然！”国王对他说，“它们立即就得服从。我是不允许无纪律的。”

— ¡Naturalmente! —le dijo el rey—. Y obedecen en seguida, pues yo no tolero la indisciplina.

这样的权力使小王子惊叹不已。如果掌握了这样的权力，那么，他一天就不只是看到四十三次日落，而可以看到七十二次，甚至一百次，或是二百次日落，也不必要去挪动椅子了！

Un poder semejante dejó maravillado al principito. Si él disfrutara de un poder de tal naturaleza, hubiese podido asistir en el mismo día, no a cuarenta y tres, sino a setenta y dos, a cien, o incluso a doscientas puestas de sol, sin tener necesidad de arrastrar su silla.

由于他想起了他那被遗弃的小星球，心里有点难过，他大胆地向国王提出了一个请求：

Y como se sentía un poco triste al recordar su pequeño planeta abandonado, se atrevió a solicitar una gracia al rey:

小王子

“我想看日落，请求您……命令太阳落山吧……”

— Me gustaría ver una puesta de sol... Deme ese gusto... Ordénele al sol que se ponga...

国王说道：“如果我命令一个将军象一只蝴蝶那样从这朵花飞到那朵花，或者命令他写作一个悲剧剧本或者变一只海鸟，而如果这位将军接到命令不执行的话，那么，是他不对还是我不对呢？”

— Si yo le diera a un general la orden de volar de flor en flor como una mariposa, o de escribir una tragedia, o de transformarse en ave marina y el general no ejecutase la orden recibida ¿de quién sería la culpa, mía o de él?

“那当然是您的不对。”小王子肯定地回答。

— La culpa sería de usted —le dijo el principito con firmeza.

“一点也不错，”国王接着说，“向每个人提出的要求应该是他们所能做到的。权威首先应该建立在理性的基础上。如果命令你的老百姓去投海，他们非起来革命不可。我的命令是合理的，所以我有权要别人服从。”

— Exactamente. Sólo hay que pedir a cada uno, lo que cada uno puede dar —continuó el rey. La autoridad se apoya antes que nada en la razón. Si ordenas a tu pueblo que se tire al mar, el pueblo hará la revolución. Yo tengo derecho a exigir obediencia, porque mis órdenes son razonables.

“那么我提出的日落呢？”小王子一旦提出一个问题，他是不会忘记这个问题的。

— ¿Entonces mi puesta de sol? —recordó el principito, que jamás olvidaba su pregunta una vez que la había formulado.

“日落么，你会看到的。我一定要太阳落山，不过按照我的统治科学，我得等到条件成熟的时候。”

— Tendrás tu puesta de sol. La exigiré. Pero, según me dicta mi ciencia gobernante, esperaré que las condiciones sean favorables.

El Principito

小王子问道：“这要等到什么时候呢？”

— ¿Y cuándo será eso?

国王在回答之前，首先翻阅了一本厚厚的日历，嘴里慢慢说道：“嗯！嗯！日落大约……大约……在今晚七时四十分的时候！你将看到我的命令一定会被服从的。”

— ¡Ejem, ejem! —le respondió el rey, consultando previamente un enorme calendario—, ¡ejem, ejem! será hacia... hacia... será hacia las siete cuarenta. Ya verás cómo se me obedece.

小王子又打起哈欠来了。他遗憾没有看到日落。他有点厌烦了，他对国王说：

El principito bostezó. Lamentaba su puesta de sol frustrada y además se estaba aburriendo ya un poco.

“我没有必要再呆在这儿了。我要走了。”

— Ya no tengo nada que hacer aquí —le dijo al rey —. Me voy.

这位因为刚刚有了一个臣民而十分骄傲自得的国王说道：

— No partas —le respondió el rey que se sentía muy orgulloso de tener un súbdito—, no te vayas y te hago ministro.

“别走，别走。我任命你当大臣。”

“什么大臣”

— ¿Ministro de qué?

“嗯……司法大臣！”

— ¡De... de justicia!

“可是，这儿没有一个要审判的人。”

— ¡Pero si aquí no hay nadie a quien juzgar!

小王子

“很难说呀，”国王说道。
“我很老了，我这地方又小，没有放銮驾的地方，另外，一走路我就累。因此我还没有巡视过我的王国呢！”

— Eso no se sabe —le dijo el rey—. Nunca he recorrido todo mi reino. Estoy muy viejo y el caminar me cansa. Y como no hay sitio para una carroza...

“噢！可是我已经看过了。”小王子说道，并探身朝星球的那一侧看了看。那边也没有一个人……

— ¡Oh! Pero yo ya he visto... —dijo el principito que se inclinó para echar una ojeada al otro lado del planeta—. Allá abajo no hay nadie tampoco..

“那么你就审判你自己呀！”国王回答他说。“这可是最难的了。审判自己比审判别人要难得多啊！你要是能审判好自己，你就是真正有才智的人。”

— Te juzgarás a ti mismo —le respondió el rey—. Es lo más difícil. Es mucho más difícil juzgarse a sí mismo, que juzgar a los otros. Si consigues juzgarte rectamente es que eres un verdadero sabio.

“我吗，随便在什么地方我都可以审度自己。我没有必要留在这里。”

— Yo puedo juzgarme a mí mismo en cualquier parte y no tengo necesidad de vivir aquí.

国王又说：“嗯……嗯……我想，在我的星球上有一只老耗子。夜里，我听见它的声音。你可以审判它，不时地判处它死刑。因此它的生命取决于你的判决。可是，你要有节制地使用这只耗子，每次判刑后都要赦免它，因为只有这一只耗子。”

— ¡Ejem, ejem! Creo —dijo el rey— que en alguna parte del planeta vive una rata vieja; yo la oigo por la noche. Tu podrás juzgar a esta rata vieja. La condenarás a muerte de vez en cuando. Su vida dependería de tu justicia y la indultarás en cada juicio para conservarla, ya que no hay más que una.

El Principito

“可是我不愿判死刑，我想我还是应该走。”小王子回答道。

“不行。”国王说。

但是小王子，准备完毕之后，不想使老君主难过，说道：

“如果国王陛下想要不折不扣地得到服从，你可以给我下一个合理的命令。比如说，你可以命令我，一分钟之内必须离开。我认为这个条件是成熟的……”

国王什么也没有回答。起初，小王子有些犹疑不决，随后叹了口气，就离开了……

“我派你当我的大使。”国王匆忙地喊道。

国王显出非常有权威的样子。

小王子在旅途中自言自语地说：“这些大人真奇怪。”

XI

第二个行星上住着一个爱虚荣的人。

— A mí no me gusta condenar a muerte a nadie — dijo el principito—. Creo que me voy a marchar.

— No —dijo el rey.

Pero el principito, que habiendo terminado ya sus preparativos no quiso disgustar al viejo monarca, dijo:

— Si Vuestra Majestad deseara ser obedecido puntualmente, podría dar una orden razonable. Podría ordenarme, por ejemplo, partir antes de un minuto. Me parece que las condiciones son favorables...

Como el rey no respondiera nada, el principito vaciló primero y con un suspiro emprendió la marcha.

— ¡Te nombro mi embajador! —se apresuró a gritar el rey.

Tenía un aspecto de gran autoridad.

“Las personas mayores son muy extrañas”, se decía el principito para sí mismo durante el viaje.

XI

El segundo planeta estaba habitado por un vanidoso:

小王子



“喔唷！一个崇拜我的人来拜访了！”这个爱虚荣的人一见到小王子，老远就叫喊起来。

— ¡Ah! ¡Ah! ¡Un admirador viene a visitarme! —
Gritó el vanidoso al divisar a lo lejos al principito.

在那些爱虚荣的人眼里，别人都成了他们的崇拜者。

Para los vanidosos todos los demás hombres son admiradores.

“你好！”小王子说道。“你的帽子很奇怪。”

— ¡Buenos días! —dijo el principito—. ¡Qué sombrero tan raro tiene!

“这是为了向人致意用的。”爱虚荣的人回答道，“当人们向我欢呼的时候，我就用帽子向他们致意。可惜，没有一个人经过这里。”

— Es para saludar a los que me aclaman —
respondió el vanidoso. Desgraciadamente nunca
pasa nadie por aquí.

El Principito

小王子不解其意。说道：“啊？是吗？”

— ¿Ah, sí? —preguntó sin comprender el principito.

爱虚荣的人向小王子建议道：“你用一只手去拍另一只手。”

— Golpea tus manos una contra otra —le aconsejó el vanidoso.

小王子就拍起巴掌来。这位爱虚荣者就谦逊地举起帽子向小王子致意。

El principito aplaudió y el vanidoso le saludó modestamente levantando el sombrero.

小王子心想：“这比访问那位国王有趣。”于是他又拍起巴掌来。爱虚荣者又举起帽子来向他致意。

“Esto parece más divertido que la visita al rey”, se dijo para sí el principito, que continuó aplaudiendo mientras el vanidoso volvía a saludarle quitándose el sombrero.

小王子这样做了五分钟，之后对这种单调的把戏有点厌倦了，说道：

A los cinco minutos el principito se cansó con la monotonía de aquel juego.

“要想叫你的帽子掉下来，该怎么做呢？”

— ¿Qué hay que hacer para que el sombrero se caiga? —preguntó el principito.

可这回爱虚荣者听不进他的话，因为凡是爱虚荣的人只听得进赞美的话。

Pero el vanidoso no le oyó. Los vanidosos sólo oyen las alabanzas.

他问小王子道：“你真的钦佩我吗？”

— ¿Tú me admiras mucho, verdad? —preguntó el vanidoso al principito.

“钦佩是什么意思？”

— ¿Qué significa admirar?

小王子

“钦佩么，就是承认我是地球上最美的人，服饰最好的人，最富有的人，最聪明的人。”

— Admirar significa reconocer que yo soy el hombre más bello, el mejor vestido, el más rico y el más inteligente del planeta.

“可您是您的地球上唯一的人呀！”

— ¡Si tú estás solo en tu planeta!

“让我高兴吧，请你还是来钦佩我吧！”

— ¡Hazme ese favor, admírame de todas maneras!

小王子轻轻地耸了耸肩膀，说道：“我钦佩你，可是，这有什么能使你这样感兴趣的？”

— ¡Bueno! Te admiro —dijo el principito encogiéndose de hombros—, pero ¿para qué te sirve?

于是小王子就走开了。

Y el principito se marchó.

小王子在路上自言自语地说了一句：“这些大人，肯定是十分古怪的。”

“Decididamente, las personas mayores son muy extrañas”, se decía para sí el principito durante su viaje.

XII

XII

小王子所访问的下一个星球上住着一个酒鬼。访问时间非常短，可是它却使小王子非常忧伤。

El tercer planeta estaba habitado por un bebedor. Fue una visita muy corta, pues hundió al principito en una gran melancolía.

El Principito



“你在干什么？”小王子问酒鬼，这个酒鬼默默地坐在那里，面前有一堆酒瓶子，有的装着酒，有的是空的。

— ¿Qué haces ahí? —preguntó al bebedor que estaba sentado en silencio ante un sinnúmero de botellas vacías y otras tantas botellas llenas.

“我喝酒。”他阴沉忧郁地回答道。

— ¡Bebo! —respondió el bebedor con tono lúgubre.

“你为什么喝酒？”小王子问道。

— ¿Por qué bebes? —volvió a preguntar el principito.

“为了忘却。”酒鬼回答。

— Para olvidar.

小王子已经有些可怜酒鬼。他问道：“忘却什么呢？”

— ¿Para olvidar qué? —inquirió el principito ya compadecido.

小王子

酒鬼垂下脑袋坦白道：“为了忘却我的羞愧。”

— Para olvidar que siento vergüenza —confesó el bebedor bajando la cabeza.

“你羞愧什么呢？”小王子很想救助他。

— ¿Vergüenza de qué? —se informó el principito deseoso de ayudarlo.

“我羞愧我喝酒。”酒鬼说完以后就再也不开口了。

— ¡Vergüenza de beber! —concluyó el bebedor, que se encerró nueva y definitivamente en el silencio.

小王子迷惑不解地离开了。

Y el principito, perplejo, se marchó.

在旅途中，他自言自语地说道：“这些大人确实真叫怪。”

“No hay la menor duda de que las personas mayores son muy extrañas”, seguía diciéndose para sí el principito durante su viaje.

XIII

XIII

第四个行星是一个实业家的星球。这个人忙得不可开交，小王子到来的时候，他甚至连头都没有抬一下。

El cuarto planeta estaba ocupado por un hombre de negocios. Este hombre estaba tan abstraído que ni siquiera levantó la cabeza a la llegada del principito.

El Principito



小王子对他说：“您好。您的烟卷灭了。”

— ¡Buenos días! —le dijo éste—. Su cigarro se ha apagado.

“三加二等于五。五加七等于十二。十二加三等于十五。你好。十五加七，二十二。二十二加六，二十八。没有时间去再点着它。二十六加五，三十一。哎哟！一共是五亿一百六十二万二千七百三十一。”

— Tres y dos cinco. Cinco y siete doce. Doce y tres quince. ¡Buenos días! Quince y siete veintidós. Veintidós y seis veintiocho. No tengo tiempo de encenderlo. Veintiocho y tres treinta y uno. ¡Uf! Esto suma quinientos un millones seiscientos veintidós mil setecientos treinta y uno.

“五亿什么呀？”

— ¿Quinientos millones de qué?

“嗯？你还待在这儿那？五亿一百万……我也不知道是什么了。我的工作很多……我是很严肃的，我可是从来也没有功夫去闲聊！二加五得七……”

— ¿Eh? ¿Estás ahí todavía? Quinientos millones de... ya no sé... ¡He trabajado tanto! ¡Yo soy un hombre serio y no me entretengo en tonterías! Dos y cinco siete...

小王子

“五亿一百万什么呀？”小王子重复问道。一旦他提出了一个问题，是从来也不会放弃的。

这位实业家抬起头，说：

“我住在这个星球上五十四年以来，只被打搅过三次。第一次是二十二年前，不知从哪里跑来了一只金龟子来打搅我。它发出一种可怕的噪音，使我在一笔帐目中出了四个差错。

第二次，在十一年前，是风湿病发作，因为我缺乏锻炼所致。我没有功夫闲逛。我可是个严肃的人。现在……这是第三次！我计算的结果是五亿一百万……”

“几百万什么？”

这位实业家知道要想安宁是无望的了，就说道：

“几百万个小东西，这些小东西有时出现在天空中。”

“苍蝇吗？”

“不是，是些闪闪发亮的小东西。”

— ¿Quinientos millones de qué? —volvió a preguntar el principito, que nunca en su vida había renunciado a una pregunta una vez que la había formulado.

El hombre de negocios levantó la cabeza:

— Desde hace cincuenta y cuatro años que habito este planeta, sólo me han molestado tres veces. La primera, hace veintidós años, fue por un abejorro que había caído aquí de Dios sabe dónde. Hacía un ruido insoportable y me hizo cometer cuatro errores en una suma.

La segunda vez por una crisis de reumatismo, hace once años. Yo no hago ningún ejercicio, pues no tengo tiempo de callejear. Soy un hombre serio. Y la tercera vez... ¡la tercera vez es ésta! Decía, pues, quinientos un millones...

— ¿Millones de qué?

El hombre de negocios comprendió que no tenía ninguna esperanza de que lo dejaran en paz.

— Millones de esas pequeñas cosas que algunas veces se ven en el cielo.

— ¿Moscas?

— ¡No, cositas que brillan!

El Principito

“是蜜蜂吗？”

— ¿Abejas?

“不是，是金黄色的小东西，这些小东西叫那些懒汉们胡思乱想。我是个严肃的人。我没有时间胡思乱想。”

— No. Unas cositas doradas que hacen desvariar a los holgazanes. ¡Yo soy un hombre serio y no tengo tiempo de desvariar!

“啊，是星星吗？”

— ¡Ah! ¿Estrellas?

“对了，就是星星。”

— Eso es. Estrellas.

“你要拿这五亿星星做什么？”

— ¿Y qué haces tú con quinientos millones de estrellas?

“五亿一百六十二万七百三十一颗星星。我是严肃的人，我是非常精确的。”

— Quinientos un millones seiscientos veintidós mil setecientos treinta y uno. Yo soy un hombre serio y exacto.

“你拿这些星星做什么？”

— ¿Y qué haces con esas estrellas?

“我要它做什么？”

— ¿Que qué hago con ellas?

“是呀。”

— Sí.

“什么也不做。它们都是属于我的。”

— Nada. Las poseo.

“星星是属于你的？”

— ¿Que las estrellas son tuyas?

“是的。”

— Sí.

“可是我已经见到过一个国王，他……”

— Yo he visto un rey que...

小王子

“国王并不占有，他们只是进行‘统治’。这不是一码事。”

— Los reyes no poseen nada... Reinan. Es muy diferente.

“你拥有这许多星星有什么用？”

— ¿Y de qué te sirve poseer las estrellas?

— Me sirve para ser rico.

— ¿Y de qué te sirve ser rico?

“富了就可以去买别的星星，如果有人发现了别的星星的话。”

— Me sirve para comprar más estrellas si alguien las descubre.

小王子自言自语地说：“这个人想问题有点象那个酒鬼一样。”

“Este, se dijo a sí mismo el principito, razona poco más o menos como mi borracho”.

可是他又提了一些问题：

No obstante le siguió preguntando:

“你怎么能占有星星呢？”

— ¿Y cómo es posible poseer estrellas?

“那么你说星星是谁的呀？”实业家不高兴地顶了小王子一句。

— ¿De quién son las estrellas? —contestó punzante el hombre de negocios.

“我不知道，不属于任何人。”

— No sé... De nadie.

“那么，它们就是我的，因为是我第一个想到了这件事情的。”

— Entonces son mías, puesto que he sido el primero a quien se le ha ocurrido la idea.

El Principito

“这就行了吗？”

— ¿Y eso basta?

“那当然。如果你发现了一颗没有主人的钻石，那么这颗钻石就是属于你的。当你发现一个岛是没有主的，那么这个岛就是你的。当你首先想出了一个办法，你就去领一个专利证，这个办法就是属于你的。既然在我之前不曾有任何人想到要占有这些星星，那我就占有这些星星。”

— Naturalmente. Si te encuentras un diamante que nadie reclama, el diamante es tuyo. Si encontraras una isla que a nadie pertenece, la isla es tuya. Si eres el primero en tener una idea y la haces patentar, nadie puede aprovecharla: es tuya. Las estrellas son mías, puesto que nadie, antes que yo, ha pensado en poseerlas.

“这倒也是。可是你用它们来干什么？”小王子说。

— Eso es verdad —dijo el principito— ¿y qué haces con ellas?

“我经营管理这些星星。我一遍又一遍地计算它们的数目。这是一件困难的事。但我是一个严肃认真的人！”

— Las administro. Las cuento y las recuento una y otra vez —contestó el hombre de negocios—. Es algo difícil. ¡Pero yo soy un hombre serio!

小王子仍然还不满足，他说：

El principito no quedó del todo satisfecho.

“对我来说，如果我有一条围巾，我可以用它来围着我的脖子，并且能带走它。我有一朵花的话，我就可以摘下我的花，并且把它带走。可你却不能摘下这些星星呀！”

— Si yo tengo una bufanda, puedo ponérmela al cuello y llevármela. Si soy dueño de una flor, puedo cortarla y llevármela también. ¡Pero tú no puedes llevarte las estrellas!

“我不能摘，但我可以把它们存在银行里。”

— Pero puedo colocarlas en un banco.

小王子

“这是什么意思呢？”

— ¿Qué quiere decir eso?

“这就是说，我把星星的数目写在一片小纸头上，然后把这片纸头锁在一个抽屉里。”

— Quiere decir que escribo en un papel el número de estrellas que tengo y guardo bajo llave en un cajón ese papel.

“这就算完事了吗？”

— ¿Y eso es todo?

“这样就行了。”

— ¡Es suficiente!

小王子想道：“真好玩。这倒蛮有诗意，可是，并不算是了不起的正经事。”

“Es divertido”, pensó el principito. “Es incluso bastante poético. Pero no es muy serio”.

关于什么是正经事，小王子的看法与大人们的看法非常不同。

El principito tenía sobre las cosas serias ideas muy diferentes de las ideas de las personas mayores.

他接着又说：“我有一朵花，我每天都给她浇水。我还有三座火山，我每星期把它们全都打扫一遍。连死火山也打扫。谁知道它会不会再复活。我拥有火山和花，这对我的火山有好处，对我的花也有好处。但是你对星星并没有用处……”

— Yo —dijo aún— tengo una flor a la que riego todos los días; poseo tres volcanes a los que deshollino todas las semanas, pues también me ocupo del que está extinguido; nunca se sabe lo que puede ocurrir. Es útil, pues, para mis volcanes y para mi flor que yo las posea. Pero tú, tú no eres nada útil para las estrellas...

实业家张口结舌无言以对。于是小王子就走了。

El hombre de negocios abrió la boca, pero no encontró respuesta. El principito abandonó aquel planeta.

在旅途中，小王子只是自言自语地说了一句：“这些大人们真是奇怪极了。”

“Las personas mayores, decididamente, son extraordinarias”, se decía a sí mismo con sencillez durante el viaje.

XIV

第五颗行星非常奇怪，是这些星星中最小的一颗。行星上刚好能容得下一盏路灯和一个点路灯的人。

小王子怎么也解释不通：这个坐落在天空某一角落，既没有房屋又没有居民的行星上，要一盏路灯和一个点灯的人做什么用。

但他自己猜想：

“可能这个人思想不正常。但他比起国王，比起那个爱虚荣的人，那个实业家和酒鬼，却要好些。至少他的工作还有点意义。当他点着了他的路灯时，就象他增添了一颗星星，或是一朵花。当他熄灭了路灯时，就象让星星或花朵睡着了似的。这差事真美妙，就是真正有用的了。”

XIV

El quinto planeta era muy curioso. Era el más pequeño de todos, pues apenas cabían en él un farol y el farolero que lo habitaba.

El principito no lograba explicarse para qué servirían allí, en el cielo, en un planeta sin casas y sin población un farol y un farolero. Sin embargo, se dijo a sí mismo:

“Este hombre, quizás, es absurdo. Sin embargo, es menos absurdo que el rey, el vanidoso, el hombre de negocios y el bebedor. Su trabajo, al menos, tiene sentido. Cuando enciende su farol, es igual que si hiciera nacer una estrella más o una flor y cuando lo apaga hace dormir a la flor o a la estrella. Es una ocupación muy bonita y por ser bonita es verdaderamente útil”.

小王子



小王子一到了这个行星上，就很尊敬地向点路灯的人打招呼：

Cuando llegó al planeta saludó respetuosamente al farolero:

“早上好。——你刚才为什么把路灯灭了昵？”

— ¡Buenos días! ¿Por qué acabas de apagar tu farol?

“早上好。——这是命令。”点灯的回答道。

— Es la consigna —respondió el farolero—. ¡Buenos días!

“命令是什么？”

— ¿Y qué es la consigna?

“就是熄掉我的路灯。——晚上好。”

— Apagar mi farol. ¡Buenas noches!

于是他又点燃了路灯。

Y encendió el farol.

El Principito

“那么为什么你又把它点着了
呢？” — ¿Y por qué acabas de volver a encenderlo?

“这是命令。”点灯的人回答
道。 — Es la consigna.

“我不明白。”小王子说。 — No lo comprendo —dijo el principito.

“没什么要明白的。命令就是
命令。”点灯的回答说。“早
上好。” — No hay nada que comprender —dijo el farolero
— La consigna es la consigna. ¡Buenos días!

于是他又熄灭了路灯。 Y apagó su farol.

然后他拿一块有红方格子的手
绢擦着额头。 Luego se enjugó la frente con un pañuelo de
cuadros rojos.

“我干的是一种可怕的职业。
以前还说得过去，早上熄灯，
晚上点灯，剩下时间，白天我
就休息，夜晚我就睡觉……” — Mi trabajo es algo terrible. En otros tiempos era
razonable; apagaba el farol por la mañana y lo
encendía por la tarde. Tenía el resto del día para
reposar y el resto de la noche para dormir.

“那么，后来命令改变了，是
吗？” — ¿Y luego cambiaron la consigna?

点灯的人说：“命令没有改，
惨就惨在这里了！这颗行星一
年比一年转得更快，而命令却
没有改。” — Ese es el drama, que la consigna no ha cambiado
—dijo el farolero—. El planeta gira cada vez más de
prisa de año en año y la consigna sigue siendo la
misma.

“结果呢？”小王子问。 — ¿Y entonces? —dijo el principito.

小王子

“结果现在每分钟转一圈，我连一秒钟的休息时间都没有了。每分钟我就要点一次灯，熄一次灯！”

— Como el planeta da ahora una vuelta completa cada minuto, yo no tengo un segundo de reposo. Enciendo y apago una vez por minuto.

“真有趣，你这里每天只有一分钟长？”

— ¡Eso es raro! ¡Los días sólo duran en tu tierra un minuto!

“一点趣味也没有，”点灯的说，“我们俩在一块说话就已经有一个月的时间了。”

— Esto no tiene nada de divertido —dijo el farolero —. Hace ya un mes que tú y yo estamos hablando.

“一个月？”

— ¿Un mes?

“对。三十分鐘。三十天！——晚上好。”

— Sí, treinta minutos. ¡Treinta días! ¡Buenas noches!

于是他又点着了了了他的路灯。

Y volvió a encender su farol.

小王子瞅着他，他喜欢这个点灯人如此忠守命令。

El principito lo miró y le gustó este farolero que tan fielmente cumplía la consigna.

这时，他想起了他自己从前挪动椅子寻找日落的事。他很想帮助他的这位朋友。

Recordó las puestas de sol que en otro tiempo iba a buscar arrastrando su silla. Quiso ayudarle a su amigo.

“告诉你，我知道一种能使你休息的办法，你要什么时候休息都可以。”

— ¿Sabes? Yo conozco un medio para que descanses cuando quieras...

“我老是想休息。”点灯人说。

— Yo quiero descansar siempre —dijo el farolero.

El Principito

因为，一个人可以同时是忠实的，又是懒惰的。

Se puede ser a la vez fiel y perezoso.

小王子接着说：

El principito prosiguió:

“你的这颗行星这样小，你三步就可以绕它一圈。你只要慢慢地走，就可以一直在太阳的照耀下，你想休息的时候，你就这样走……那么，你要白天又有多长它就有多长。”

— Tu planeta es tan pequeño que puedes darle la vuelta en tres zancadas. No tienes que hacer más que caminar muy lentamente para quedar siempre al sol. Cuando quieras descansar, caminarás... y el día durará tanto tiempo cuanto quieras.

“这办法帮不了我多打忙，生活中我喜欢的就是睡觉。”点灯人说。

— Con eso no adelanto gran cosa —dijo el farolero—, lo que a mí me gusta en la vida es dormir.

“真不走运。”小王子说。

— No es una suerte —dijo el principito.

“真不走运。”点灯人说。
“早上好。”

— No, no es una suerte —replicó el farolero—. ¡Buenos días!

于是他又熄灭了路灯。

Y apagó su farol.

小王子在他继续往前旅行的途中，自言自语地说道：

Mientras el principito proseguía su viaje, se iba diciendo para sí: “Este sería despreciado por los otros, por el rey, por el vanidoso, por el bebedor, por el hombre de negocios. Y, sin embargo, es el único que no me parece ridículo, quizás porque se ocupa de otra cosa y no de sí mismo.

“这个人一定会被其他那些人，国王呀，爱虚荣的呀，酒鬼呀，实业家呀，所瞧不起。可是唯有他不使我感到荒唐可笑。这可能是因为他所关心的是别的事，而不是他自己。”

他惋惜地叹了口气，

Lanzó un suspiro de pena y continuó diciéndose:

小王子

并且又对自己说道：“本来这是我唯一可以和他交成朋友的人。可是他的星球确实太小了，住不下两个人……”

“Es el único de quien pude haberme hecho amigo. Pero su planeta es demasiado pequeño y no hay lugar para dos...”

小王子没有勇气承认的是：他留恋这颗令人赞美的星星，特别是因为在那里每二十四小时就有一千四百四十次日落！

Lo que el principito no se atrevía a confesarse, era que la causa por la cual lamentaba no quedarse en este bendito planeta se debía a las mil cuatrocientas cuarenta puestas de sol que podría disfrutar cada veinticuatro horas.

XV

XV

第六颗行星则要大十倍。上面住着一位老先生，他在写作大部头的书。

El sexto planeta era diez veces más grande. Estaba habitado por un anciano que escribía grandes libros.



“瞧！来了一位探险家。”老先生看到小王子时，叫了起来。

— ¡Anda, un explorador! —exclamó cuando divisó al principito.

小王子在桌旁坐下，有点气喘吁吁。他跑了多少路啊！

Este se sentó sobre la mesa y reposó un poco. ¡Había viajado ya tanto!

El Principito

- “你从哪里来的呀？”老先生问小王子。
- ¿De dónde vienes tú? —le preguntó el anciano.
- “这一大本是什么书？你在这里干什么？”小王子问道。
- ¿Qué libro es ese tan grande? —preguntó a su vez el principito—. ¿Qué hace usted aquí?
- “我是地理学家。”老先生答道。
- Soy geógrafo —dijo el anciano.
- “什么是地理学家？”
- ¿Y qué es un geógrafo?
- “地理学家，就是一种学者，他知道哪里有海洋，哪里有江河、城市、山脉、沙漠。”
- Es un sabio que sabe donde están los mares, los ríos, las ciudades, las montañas y los desiertos.
- “这倒挺有意思。”小王子说。“这才是一种真正的行当。”
- Eso es muy interesante —dijo el principito—. ¡Y es un verdadero oficio!
- 他朝四周围看了看这位地理学家的星球。他还从来没有见过一颗如此壮观的行星。
- Dirigió una mirada a su alrededor sobre el planeta del geógrafo; nunca había visto un planeta tan majestuoso.
- “您的星球真美呀。上面有海洋吗？”
- Es muy hermoso su planeta. ¿Hay océanos aquí?
- “这我没法知道。”地理学家说。
- No puedo saberlo —dijo el geógrafo.
- “啊！”小王子大失所望。“那么，山脉呢？”
- ¡Ah! (El principito se sintió decepcionado). ¿Y montañas?
- “这，我没法知道。”地理学家说。
- No puedo saberlo —repitió el geógrafo.

小王子

“那么，有城市、河流、沙漠吗？”

— ¿Y ciudades, ríos y desiertos?

“这，我也没法知道。”地理学家说。

— Tampoco puedo saberlo.

“可您还是地理学家呢！”

— ¡Pero usted es geógrafo!

“一点不错，”地理学家说，“但是我不是探察家。我手下一个探察家都没有。地理学家是不去计算城市、河流、山脉、海洋、沙漠的。”

— Exactamente —dijo el geógrafo—, pero no soy explorador, ni tengo exploradores que me informen. El geógrafo no puede estar de acá para allá contando las ciudades, los ríos, las montañas, los océanos y los desiertos.

地理学家很重要，不能到处跑。他不能离开他的办公室。但他可以在办公室里接见探察家。他询问探察家，把他们的回忆记录下来。如果他认为其中有个探察家的回忆是有点意思的，那么地理学家就对这个探察家的品德做一番调查。”

Es demasiado importante para deambular por ahí. Se queda en su despacho y allí recibe a los exploradores. Les interroga y toma nota de sus informes. Si los informes de alguno de ellos le parecen interesantes, manda hacer una investigación sobre la moralidad del explorador.

“这是为什么呢？”

— ¿Para qué?

“因为一个说假话的探察家会给地理书带来灾难性的后果。同样，一个太爱喝酒的探察家也是如此。”

— Un explorador que mintiera sería una catástrofe para los libros de geografía. Y también lo sería un explorador que bebiera demasiado.

“这又是为什么？”小王子说。

— ¿Por qué? —preguntó el principito.

El Principito

“因为喝醉了酒的人把一个看成两个，那么，地理学家就会把只有一座山的地方写成两座山。”

— Porque los borrachos ven doble y el geógrafo pondría dos montañas donde sólo habría una.

“我认识一个人，他要是搞探察的话，就很可能是一个不好的探察员。”小王子说。

— Conozco a alguien —dijo el principito—, que sería un mal explorador.

“这是可能的。因此，如果探察家的品德不错，就对他的发现进行调查。”

— Es posible. Cuando se está convencido de que la moralidad del explorador es buena, se hace una investigación sobre su descubrimiento.

“去看一看吗？”

— ¿Se va a ver?

“不。那太复杂了。但是要求探察家提出证据来。例如，假使他发现了一座大山，就要求他带来一些大石头。”

— No, eso sería demasiado complicado. Se exige al explorador que suministre pruebas. Por ejemplo, si se trata del descubrimiento de una gran montaña, se le pide que traiga grandes piedras.

地理学家忽然忙乱起来。

Súbitamente el geógrafo se sintió emocionado:

“正好，你是从老远来的么！你是个探察家！你来给我介绍一下你的星球吧！”

— Pero... ¡tú vienes de muy lejos! ¡Tú eres un explorador! Vas a describirme tu planeta.

于是，已经打开登记簿的地理学家，削起他的铅笔来。他首先是用铅笔记下探察家的叙述，等到探察家提出了证据以后再用水笔记下来。

Y el geógrafo abriendo su registro afiló su lápiz. Los relatos de los exploradores se escriben primero con lápiz. Se espera que el explorador presente sus pruebas para pasarlos a tinta.

小王子

“怎么样？”地理学家问道。

— ¿Y bien? —interrogó el geógrafo.

“啊！我那里，”小王子说道，“没有多大意思，那儿很小。我有三座火山，两座是活的，一座是熄灭了的。但是也很难说。”

— ¡Oh! Mi tierra —dijo el principito— no es interesante, todo es muy pequeño. Tengo tres volcanes, dos en actividad y uno extinguido; pero nunca se sabe...

“很难说。”地理学家说道。

— No, nunca se sabe —dijo el geógrafo.

“我还有一朵花。”

— Tengo también una flor.

“我们是不记载花卉的。”地理学家说。

— De las flores no tomamos nota.

“这是为什么？花是最美丽的东西。”

— ¿Por qué? ¡Son lo más bonito!

“因为花卉是短暂的。”

— Porque las flores son efímeras.

“什么叫短暂？”

— ¿Qué significa “efímera”?

“地理学书籍是所有书中最严肃的书。”地理学家说道，“这类书是从不会过时的。很少会发生一座山变换了位置，很少会出现一个海洋干涸的现象。我们要写永恒的东西。”

— Las geografías —dijo el geógrafo— son los libros más preciados e interesantes; nunca pasan de moda. Es muy raro que una montaña cambie de sitio o que un océano quede sin agua. Los geógrafos escribimos sobre cosas eternas.

“但是熄灭的火山也可能会再复苏的。”小王子打断了地理学家。“什么叫短暂？”

— Pero los volcanes extinguidos pueden despertarse —interrumpió el principito—. ¿Qué significa “efímera”?

El Principito

“火山是熄灭了的也好，苏醒的也好，这对我们这些人来讲都是一回事。”地理学家说，“对我们来说，重要的是山。山是不会变换位置的。”

— Que los volcanes estén o no en actividad es igual para nosotros. Lo interesante es la montaña que nunca cambia.

“但是，‘短暂’是什么意思？”小王子再三地问道。他一旦提出一个问题是从不放过的。

— Pero, ¿qué significa “efímera”? —repitió el principito que en su vida había renunciado a una pregunta una vez formulada.

“意思就是：有很快就会消失的危险。”

— Significa que está amenazado de próxima desaparición.

“我的花是很快就会消失的吗？”

— ¿Mi flor está amenazada de desaparecer próximamente?

“那当然。”

— Indudablemente.

小王子自言自语地说：“我的花是短暂的，而且她只有四根刺来防御外侮！可我还把她独自留在家里！”

“Mi flor es efímera —se dijo el principito— y no tiene más que cuatro espinas para defenderse contra el mundo. ¡Y la he dejado allá sola en mi casa!”.

这是他第一次产生了后悔，但他又重新振作起来：

Por primera vez se arrepintió de haber dejado su planeta, pero bien pronto recobró su valor.

“您是否能建议我去看些什么？”小王子问道。

— ¿Qué me aconseja usted que visite ahora? —preguntó.

“地球这颗行星，”地理学家回答他说，“它的名望很高……”

— La Tierra —le contestó el geógrafo—. Tiene muy buena reputación...

小王子

于是小王子就走了，他一边走一边想着他的花。

Y el principito partió pensando en su flor.

XVI

第七个行星，于是就是地球了。

El séptimo planeta fue, por consiguiente, la Tierra.

地球可不是一颗普通的行星！它上面有一百一十一个国王（当然，没有漏掉黑人国王），七千个地理学家，九十万个实业家，七百五十万个酒鬼，三亿一千一百万个爱虚荣的人，也就是说，大约有二十亿的大人。

¡La Tierra no es un planeta cualquiera! Se cuentan en él ciento once reyes (sin olvidar, naturalmente, los reyes negros), siete mil geógrafos, novecientos mil hombres de negocios, siete millones y medio de borrachos, trescientos once millones de vanidosos, es decir, alrededor de dos mil millones de personas mayores.

为了使你们对地球的大小有一个概念，我想要告诉你们：在发明电之前，在六的大洲上，为了点路灯，需要维持一支为数四十六万二千五百一十一人的真正大军。

Para darles una idea de las dimensiones de la Tierra yo les diría que antes de la invención de la electricidad había que mantener sobre el conjunto de los seis continentes un verdadero ejército de cuatrocientos sesenta y dos mil quinientos once faroleros.

从稍远的地方看过去，它给人以一种壮丽辉煌的印象。这支军队的行动就象歌剧院的芭蕾舞动作一样，那么有条不紊。

Vistos desde lejos, hacían un espléndido efecto. Los movimientos de este ejército estaban regulados como los de un ballet de ópera.

El Principito

首先出现的是新西兰和澳大利亚的点灯人。点着了灯，随后他们就去睡觉了。于是就轮到中国和西伯利亚的点灯人走上舞台。随后，他们也藏到幕布后面去了。

Primero venía el turno de los faroleros de Nueva Zelandia y de Australia. Encendían sus faroles y se iban a dormir. Después tocaba el turno en la danza a los faroleros de China y Siberia, que a su vez se perdían entre bastidores.

于是就又轮到俄罗斯和印度的点灯人了。然后就是非洲和欧洲的。接着是南美的，再就是北美的。

Luego seguían los faroleros de Rusia y la India, después los de África y Europa y finalmente, los de América del Sur y América del Norte.

他们从来也不会搞错他们上场的次序。真了不起。

Nunca se equivocaban en su orden de entrada en escena. Era grandioso.

北极仅有一盏路灯，南极也只是一盏；唯独北极的点灯人和他南极的同行，过着闲逸、懒散的生活：他们每年只工作两次。

Solamente el farolero del único farol del polo norte y su colega del único farol del polo sur, llevaban una vida de ociosidad y descanso. No trabajaban más que dos veces al año.

XVII

当人们想要说得俏皮些的时候，说话就可能不大实在。在给你们讲点灯人的时候，我就不那么忠实，很可能给不了解我们这个星球的人们造成一个错误的概念。在地球上，人们所占的位置非常小。

XVII

Cuando se quiere ser ingenioso, sucede que se miente un poco. No he sido muy honesto al hablar de los faroleros y corro el riesgo de dar una falsa idea de nuestro planeta a los que no lo conocen. Los hombres ocupan muy poco lugar sobre la Tierra.

小王子

如果住在地球上的二十亿居民全站站着，并且象开大会一样靠得紧些，那么就可以从容地站在一个二十海里见方的广场上。也就是说可以把整个人类集中在太平洋中一个最小的岛屿上。

当然，大人们是不会相信你们的。他们自以为要占很大地方，他们把自己看得象猴面包树那样大得了不起。你们可以建议他们计算一下。这样会使他们很高兴，因为他们非常喜欢数目字。可是你们无须浪费时间去做这种乏味的连篇累牍的演算。这没有必要。你们可以完全相信我。

小王子到了地球上感到非常奇怪，他一个人也没有看到，他正担心自己跑错了星球。这时，在沙地上有一个月光色的圆环在蠕动。

Si los dos mil millones de habitantes que la pueblan se pusieran de pie y un poco apretados, como en un mitin, cabrían fácilmente en una plaza de veinte millas de largo por veinte de ancho. La humanidad podría amontonarse sobre el más pequeño islote del Pacífico.

Las personas mayores no les creerán, seguramente, pues siempre se imaginan que ocupan mucho sitio. Se creen importantes como los baobabs. Les dirán, pues, que hagan el cálculo; eso les gustará ya que adoran las cifras. Pero no es necesario que pierdan el tiempo inútilmente, puesto que tienen confianza en mí.

El principito, una vez que llegó a la Tierra, quedó sorprendido de no ver a nadie. Tenía miedo de haberse equivocado de planeta, cuando un anillo de color de luna se revolvió en la arena.

El Principito



小王子毫无把握地随便说了声：“晚安。”

— ¡Buenas noches! —dijo el principito.

“晚安。”蛇说道。

— ¡Buenas noches! —dijo la serpiente.

“我落在什么行星上？”小王子问道。

— ¿Sobre qué planeta he caído? —preguntó el principito.

“在地球上，在非洲。”蛇回答道。

— Sobre la Tierra, en África —respondió la serpiente.

“啊！……怎么，难道说地球上没有人吗？”

— ¡Ah! ¿Y no hay nadie sobre la Tierra?

“这里是沙漠，沙漠中没有人。地球是很大的。”蛇说。

— Esto es el desierto. En los desiertos no hay nadie. La Tierra es muy grande —dijo la serpiente.

小王子

小王子坐在一块石头上，抬眼望着天空，说道：

“我捉摸这些星星闪闪发亮是否为了让每个人将来有一天都能重新找到自己的星球。看，我那颗行星。它恰好在我们头顶上……可是，它离我们好远哟！”

“它很美。”蛇说，“你到这里来干什么呢？”

“我和一朵花闹了别扭。”小王子说。

“啊！”蛇说道。

于是他们都沉默下来。

“人在什么地方？”小王子终于又开了腔。“在沙漠上，真有点孤独……”

“到了有人的地方，也一样孤独。”蛇说。

小王子长时间地看着蛇。

El principito se sentó en una piedra y elevó los ojos al cielo.

— Yo me pregunto —dijo— si las estrellas están encendidas para que cada cual pueda un día encontrar la suya. Mira mi planeta; está precisamente encima de nosotros... Pero... ¡qué lejos está!

— Es muy bella —dijo la serpiente—. ¿Y qué vienes tú a hacer aquí?

— Tengo problemas con una flor —dijo el principito.

— ¡Ah!

Y se callaron.

— ¿Dónde están los hombres? —prosiguió por fin el principito. Se está un poco solo en el desierto...

— También se está solo donde los hombres —afirmó la serpiente.

El principito la miró largo rato y le dijo:

El Principito



“你是个奇怪的动物，细得象个手指头……。”小王子终于说道。

— Eres un bicho raro, delgado como un dedo...

“但我比一个国王的手指更有威力。”蛇说道。

— Pero soy más poderoso que el dedo de un rey — le interrumpió la serpiente.

小王子微笑着说：

El principito sonrió:

“你并不那么有威力……你连脚都没有……你甚至都不能旅行……”

— No me pareces muy poderoso... ni siquiera tienes patas... ni tan siquiera puedes viajar...

“我可以把你带到很远的地方去，比一只船能去的地方还要远。”蛇说道。

— Puedo llevarte más lejos que un navío —dijo la serpiente.

小王子

蛇就盘结在小王子的脚腕子上，象一只金镯子。

Se enroscó alrededor del tobillo del principito como un brazalete de oro.

“被我碰触的人，我就把他送回老家去。”蛇还说，“可是你是纯洁的，而且是从另一个星球上来的……”

— Al que yo toco, le hago volver a la tierra de donde salió. Pero tú eres puro y vienes de una estrella...

小王子什么也没有回答。

El principito no respondió.

“在这个花岗石的地球上，你这么弱小，我很可怜你。如果你非常怀念你的星球，那时我可以帮助你。我可以……”

— Me das lástima, tan débil sobre esta tierra de granito. Si algún día echas mucho de menos tu planeta, puedo ayudarte. Puedo...

“啊！我很明白你的意思。”小王子说，“但是你为什么说话总是象让人猜谜语似的？”

— ¡Oh! —dijo el principito—. Te he comprendido. Pero ¿por qué hablas con enigmas?

“这些谜语我都能解开的。”蛇说。

— Yo los resuelvo todos —dijo la serpiente.

于是他们又都沉默起来。

Y se callaron.

XVIII

XVIII

小王子穿过沙漠。他只见过一朵花，一个有着三枚花瓣的花朵，一朵很不起眼的小花……

El principito atravesó el desierto en el que sólo encontró una flor de tres pétalos, una flor de nada.

“你好。”小王子说。

— ¡Buenos días! —dijo el principito.

“你好。”花说。

— ¡Buenos días! —dijo la flor.

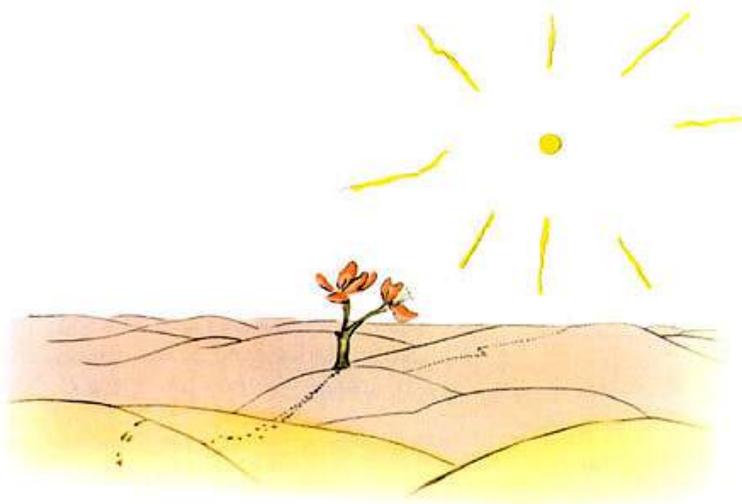
El Principito

“人在什么地方？”小王子有礼貌地问道。

— ¿Dónde están los hombres? —preguntó cortésmente el principito.

有一天，花曾看见一支骆驼商队走过：

La flor, un día, había visto pasar una caravana.



“人吗？我想大约有六七个人，几年前，我瞅见过他们。可是，从来不知道到什么地方去找他们。风吹着他们到处跑。他们没有根，这对他们来说是很不方便的。”

— ¿Los hombres? No existen más que seis o siete, me parece. Los he visto hace ya años y nunca se sabe dónde encontrarlos. El viento los pasea. Les faltan las raíces. Esto les molesta.

“再见了。”小王子说。

— Adiós —dijo el principito.

“再见。”花说。

— Adiós —dijo la flor.

小王子

XIX

小王子爬上一座高山。过去他所见过的山就是那三座只有他膝盖那么高的火山，并且他把那座熄灭了的火山就当作凳子。小王子自言自语地说道：

“从这么高的山上，我一眼可以看到整个星球，以及所有的人。”可是，他所看到的只是一些非常锋利的悬崖峭壁。

“你好。”小王子试探地问道。

“你好……你好……你好……”回音在回答道。

“你们是什么人？”小王子问。

“你们是什么人……你们是什么人……你们是什么人……”回音又回答道。

“请你们做我的朋友吧，我很孤独。”他说。

“我很孤独……我很孤独……我很孤独……”回音又回答着。

XIX

El principito escaló hasta la cima de una alta montaña. Las únicas montañas que él había conocido eran los tres volcanes que le llegaban a la rodilla. El volcán extinguido lo utilizaba como taburete. “Desde una montaña tan alta como ésta, se había dicho, podré ver todo el planeta y a todos los hombres...” Pero no alcanzó a ver más que algunas puntas de rocas.

— ¡Buenos días! —exclamó el principito al acaso.

— ¡Buenos días! ¡Buenos días! ¡Buenos días! —respondió el eco.

— ¿Quién eres tú? —preguntó el principito.

— ¿Quién eres tú?... ¿Quién eres tú?... ¿Quién eres tú?... —contestó el eco.

— Sed mis amigos, estoy solo —dijo el principito.

— Estoy solo... estoy solo... estoy solo... —repitió el eco.

El Principito

小王子想道：“这颗行星真奇怪！它上面全是干巴巴的，而且又尖利又咸涩，

“¡Qué planeta más raro! —pensó entonces el principito—, es seco, puntiagudo y salado.



人们一点想象力都没有。他们只是重复别人对他们说的话……在我的家乡，我有一朵花。她总是自己先说话……”

Y los hombres carecen de imaginación; no hacen más que repetir lo que se les dice... En mi tierra tenía una flor: hablaba siempre la primera...”

XX

XX

在沙漠、岩石、雪地上行走了一段时间以后，小王子终于发现了一条大路。所有的大路都是通往人住的地方的。

Pero sucedió que el principito, habiendo atravesado arenas, rocas y nieves, descubrió finalmente un camino. Y los caminos llevan siempre a la morada de los hombres.

小王子

“你们好。”小王子说。

— ¡Buenos días! —dijo.

这是一个玫瑰盛开的花园。

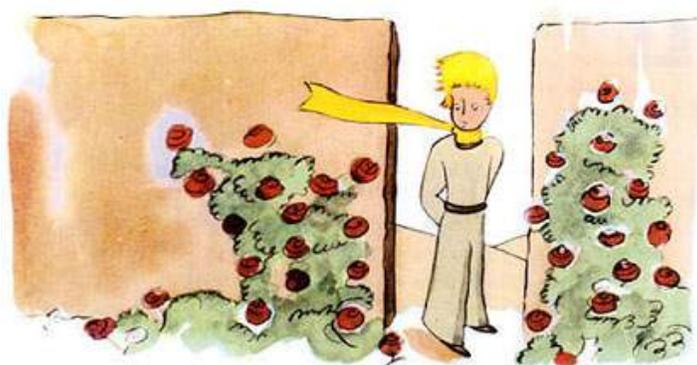
Era un jardín cuajado de rosas.

“你好。”玫瑰花说道。

— ¡Buenos días! —dijeran las rosas.

小王子瞅着这些花，它们全都和他的那朵花一样。

El principito las miró. ¡Todas se parecían tanto a su flor!



“你们是什么花？”小王子惊奇地问。

— ¿Quiénes son ustedes? —les preguntó estupefacto.

“我们是玫瑰花。”花儿们说道。

— Somos las rosas —respondieron éstas.

“啊！”小王子说……。

— ¡Ah! —exclamó el principito.

他感到自己非常不幸。他的那朵花曾对他说她是整个宇宙中独一无二的一种花。可是，仅在这一座花园里就有五千朵完全一样的这种花朵！

Y se sintió muy desgraciado. Su flor le había dicho que era la única de su especie en todo el universo. ¡Y ahora tenía ante sus ojos más de cinco mil todas semejantes, en un solo jardín!

El Principito

小王子自言自语地说：“如果她看到这些，她是一定会很恼火……她会咳嗽得更厉害，并且为避免让人耻笑，她会佯装死去。那么，我还得装着去护理她，因为如果不这样的话，她为了使我难堪，她可能会真的死去……”

“Si ella viese todo esto, se decía el principito, se sentiría vejada, tosería muchísimo y simularía morir para escapar al ridículo. Y yo tendría que fingirle cuidados, pues sería capaz de dejarse morir verdaderamente para humillarme a mí también...”

接着他又说道：“我还以为我有一朵独一无二的花呢，我有的仅是一朵普通的花。这朵花，再加上三座只有我膝盖那么高的火山，而且其中一座还可能是永远熄灭了的，这一切不会使我成为一个了不起的王子……”

Y luego continuó diciéndose: “Me creía rico con una flor única y resulta que no tengo más que una rosa ordinaria. Eso y mis tres volcanes que apenas me llegan a la rodilla y uno de los cuales acaso esté extinguido para siempre. Realmente no soy un gran príncipe...”

于是，他躺在草丛中哭泣起来。

Y echándose sobre la hierba, el principito lloró.



XXI

XXI

就在这当儿，跑来了一只狐狸。

Entonces apareció el zorro:

小王子

“你好。”狐狸说。

— ¡Buenos días! —dijo el zorro.

“你好。”小王子很有礼貌地回答道。他转过身来，但什么也没有看到。

— ¡Buenos días! —respondió cortésmente el principito que se volvió pero no vio nada.



“我在这儿，在苹果树下。”那声音说。

— Estoy aquí, bajo el manzano —dijo la voz.

“你是谁？”小王子说，“你很漂亮。”

— ¿Quién eres tú? —preguntó el principito—. ¡Qué bonito eres!

“我是一只狐狸。”狐狸说。

— Soy un zorro —dijo el zorro.

“来和我一起玩吧，”小王子建议道，“我很苦恼……”

— Ven a jugar conmigo —le propuso el principito—, ¡estoy tan triste!

“我不能和你一起玩，”狐狸说，“我还没有被驯服呢。”

— No puedo jugar contigo —dijo el zorro—, no estoy domesticado.

“啊！真对不起。”小王子说。

— ¡Ah, perdón! —dijo el principito.

El Principito

思索了一会儿，他又说道：

“什么叫‘驯服’呀？”

“你不是此地人。”狐狸说，“你来寻找什么？”

“我来找人。”小王子说，“什么叫‘驯服’呢？”

“人，”狐狸说，“他们有枪，他们还打猎，这真碍事！他们唯一的可取之处就是他们也养鸡，你是来寻找鸡的吗？”

Pero después de una breve reflexión, añadió:

— ¿Qué significa “domesticar”?

— Tú no eres de aquí —dijo el zorro— ¿qué buscas?

— Busco a los hombres —le respondió el principito— . ¿Qué significa “domesticar”?

— Los hombres —dijo el zorro— tienen escopetas y cazan. ¡Es muy molesto! Pero también crían gallinas. Es lo único que les interesa. ¿Tú buscas gallinas?



“不，”小王子说，“我是来找朋友的。什么叫‘驯服’呢？”

“这是已经早就被人遗忘了的事情，”狐狸说，“它的意思就是‘建立联系’。”

— No —dijo el principito—. Busco amigos. ¿Qué significa “domesticar”? —volvió a preguntar el principito.

— Es una cosa ya olvidada —dijo el zorro—, significa “crear vínculos...”

小王子

“建立联系？”

— ¿Crear vínculos?

“一点不错，”狐狸说。“对我来说，你还只是一个小男孩，就像其他千万个小男孩一样。我不需要你。你也同样用不着我。对你来说，我也不过是一只狐狸，和其他千万只狐狸一样。但是，如果你驯服了我，我们就互相不可缺少了。对我来说，你就是世界上唯一的了；我对你来说，也是世界上唯一的了。”

— Efectivamente, verás —dijo el zorro—. Tú no eres para mí todavía más que un muchachito igual a otros cien mil muchachitos y no te necesito para nada. Tampoco tú tienes necesidad de mí y no soy para ti más que un zorro entre otros cien mil zorros semejantes. Pero si tú me domesticas, entonces tendremos necesidad el uno del otro. Tú serás para mí único en el mundo, yo seré para ti único en el mundo...

“我有点明白了。”小王子说，“有一朵花……，我想，她把我驯服了……”

— Comienzo a comprender —dijo el principito—. Hay una flor... creo que ella me ha domesticado...

“这是可能的。”狐狸说，“世界上什么样的事都可能看到……”

— Es posible —concedió el zorro—, en la Tierra se ven todo tipo de cosas.

“啊，这不是在地球上的事。”小王子说。

— ¡Oh, no es en la Tierra! —exclamó el principito.

狐狸感到十分蹊跷。

El zorro pareció intrigado:

“在另一个星球上？”

— ¿En otro planeta?

“是的。”

— Sí.

“在那个星球上，有猎人吗？”

— ¿Hay cazadores en ese planeta?

El Principito

“没有。”

— No.

“这很有意思。那么，有鸡吗？”

— ¡Qué interesante! ¿Y gallinas?

“没有。”

— No.

“没有十全十美的。”狐狸叹息地说道。

— Nada es perfecto —suspiró el zorro.

可是，狐狸又把话题拉回来：

Y después volviendo a su idea:

“我的生活很单调。我捕捉鸡，而人又捕捉我。所有的鸡全都一样，所有的人也都一样。因此，我感到有些厌烦了。但是，如果你要是驯服了我，我的生活就一定会是欢快的。我会辨认出一种与众不同的脚步声。其他的脚步声会使我躲到地下去，而你的脚步声就会象音乐一样让我从洞里走出来。

— Mi vida es muy monótona. Cazo gallinas y los hombres me cazan a mí. Todas las gallinas se parecen y todos los hombres son iguales; por consiguiente me aburro un poco. Si tú me domesticas, mi vida estará llena de sol. Conoceré el rumor de unos pasos diferentes a todos los demás. Los otros pasos me hacen esconder bajo la tierra; los tuyos me llamarán fuera de la madriguera como una música.

小王子

再说，你看！你看到那边的麦田没有？我不吃面包，麦子对我来说，一点用也没有。我对麦田无动于衷。而这，真使人扫兴。但是，你有着金黄色的头发。那么，一旦你驯服了我，这就会十分美妙。麦子，是金黄色的，它就会使我想起你。而且，我甚至会喜欢那风吹麦浪的声音……”

狐狸沉默不语，久久地看着小王子。

“请你驯服我吧！”他说。

“我是很愿意的。”小王子回答道，“可我的时间不多了。我还要去寻找朋友，还有许多事物要了解。”

“只有被驯服了的事物，才会被了解。”狐狸说，“人不会再有时间去了解任何东西的。他们总是到商人那里去购买现成的东西。因为世界上还没有购买朋友的商店，所以人也就没有朋友。如果你想要一个朋友，那就驯服我吧！”

“那么应当做些什么呢？”小王子说。

Y además, ¡mira! ¿Ves allá abajo los campos de trigo? Yo no como pan y por lo tanto el trigo es para mí algo inútil. Los campos de trigo no me recuerdan nada y eso me pone triste. ¡Pero tú tienes los cabellos dorados y será algo maravilloso cuando me domesticques! El trigo, que es dorado también, será un recuerdo de ti. Y amaré el ruido del viento en el trigo.

El zorro se calló y miró un buen rato al principito:

— Por favor... domesticame —le dijo.

— Bien quisiera —le respondió el principito pero no tengo mucho tiempo. He de buscar amigos y conocer muchas cosas.

— Sólo se conocen bien las cosas que se domestican —dijo el zorro—. Los hombres ya no tienen tiempo de conocer nada. Lo compran todo hecho en las tiendas. Y como no hay tiendas donde vendan amigos, los hombres no tienen ya amigos. ¡Si quieres un amigo, domesticame!

— ¿Qué debo hacer? —preguntó el principito.

El Principito

“应当非常耐心。”狐狸回答道，“开始你就这样坐在草丛中，坐得离我稍微远些。我用眼角瞅着你，你什么也不要说。话语是误会的根源。但是，每天，你坐得靠我更近些……”

— Debes tener mucha paciencia —respondió el zorro—. Te sentarás al principio un poco lejos de mí, así, en el suelo; yo te miraré con el rabillo del ojo y tú no me dirás nada. El lenguaje es fuente de malos entendidos. Pero cada día podrás sentarte un poco más cerca...

第二天，小王子又来了。

El principito volvió al día siguiente.



小王子

“最好还是在原来的那个时间来。”狐狸说道，“比如说，你下午四点钟来，那么从三点钟起，我就开始感到幸福。时间越临近，我就越感到幸福。到了四点钟的时候，我就会坐立不安；我就会发现幸福的代价。但是，如果你随便什么时候来，我就不知道在什么时候该准备好我的心情……应当有一定的仪式。”

“仪式是什么？”小王子问道。

“这也是一种早已被人忘却了的事。”狐狸说，“它就是使某一天与其他日子不同，使某一时刻与其他时刻不同。比如说，我的那些猎人就有一种仪式。他们每星期四都和村子里的姑娘们跳舞。于是，星期四就是一个美好的日子！我可以一直散步到葡萄园去。如果猎人们什么时候都跳舞，天天又全都一样，那么我也就没有假日了。”

就这样，小王子驯服了狐狸。当出发的时刻就快要来到时：

“啊！”狐狸说，“我一定会哭的。”

— Hubiera sido mejor —dijo el zorro— que vinieras a la misma hora. Si vienes, por ejemplo, a las cuatro de la tarde; desde las tres yo empezaría a ser dichoso. Cuanto más avance la hora, más feliz me sentiré. A las cuatro me sentiré agitado e inquieto, descubriré así lo que vale la felicidad. Pero si tú vienes a cualquier hora, nunca sabré cuándo preparar mi corazón... Los ritos son necesarios.

— ¿Qué es un rito? —inquirió el principito.

— Es también algo demasiado olvidado —dijo el zorro—. Es lo que hace que un día no se parezca a otro día y que una hora sea diferente a otra. Entre los cazadores, por ejemplo, hay un rito. Los jueves bailan con las muchachas del pueblo. Los jueves entonces son días maravillosos en los que puedo ir de paseo hasta la viña. Si los cazadores no bailaran en día fijo, todos los días se parecerían y yo no tendría vacaciones.

De esta manera el principito domesticó al zorro. Y cuando se fue acercando el día de la partida:

— ¡Ah! —dijo el zorro—, lloraré.

El Principito

“这是你的过错，”小王子说，“我本来并不想给你任何痛苦，可你却要我驯服你……”

— Tuya es la culpa —le dijo el principito—, yo no quería hacerte daño, pero tú has querido que te domestique...

“是这样的。”狐狸说。

— Ciertamente —dijo el zorro.

“你可就要哭了！”小王子说。

— ¡Y vas a llorar!, —dijo él principito.

“当然罗。”狐狸说。

— ¡Seguro!

“那么你有什么好处也没得到。”

— No ganas nada.

“由于麦子颜色的缘故，我还是得到了好处。”狐狸说。

— Gano —dijo el zorro— he ganado a causa del color del trigo.

然后，他又接着说。

Y luego añadió:

“再去看看那些玫瑰花吧。你一定会明白，你的那朵是世界上独一无二的玫瑰。你回来和我告别时，我再赠送给你一个秘密。”

— Vete a ver las rosas; comprenderás que la tuya es única en el mundo. Volverás a decirme adiós y yo te regalaré un secreto.

于是小王子又去看那些玫瑰。

El principito se fue a ver las rosas a las que dijo:

小王子

“你们一点也不象我的那朵玫瑰，你们还什么都不是呢！”小王子对她们说。“没有人驯服过你们，你们也没有驯服过任何人。你们就象我的狐狸过去那样，它那时只是和千万只别的狐狸一样的一只狐狸。但是，我现在已经把它当成了我的朋友，于是它现在就是世界上独一无二的了。”

这时，那些玫瑰花显得十分难堪。

“你们很美，但你们是空虚的。”小王子仍然在对她们说，“没有人能为你们去死。当然罗，我的那朵玫瑰花，一个普通的过路人以为她和你们一样。可是，她单独一朵就比你们全体更重要，因为她是我浇灌的。因为她是我放在花罩中的。因为她是我用屏风保护起来的。因为她身上的毛虫（除了留下两三只为了变蝴蝶而外）是我除灭的。因为我倾听过她的怨艾和自诩，甚至有时我聆听着她的沉默。因为她是我的玫瑰。”

他又回到了狐狸身边。

“再见了。”小王子说道。

— No son nada, ni en nada se parecen a mi rosa. Nadie las ha domesticado ni ustedes han domesticado a nadie. Son como el zorro era antes, que en nada se diferenciaba de otros cien mil zorros. Pero yo le hice mi amigo y ahora es único en el mundo.

Las rosas se sentían molestas oyendo al principito, que continuó diciéndoles:

— Son muy bellas, pero están vacías y nadie daría la vida por ustedes. Cualquiera que las vea podrá creer indudablemente que mi rosa es igual que cualquiera de ustedes. Pero ella se sabe más importante que todas, porque yo la he regado, porque ha sido a ella a la que abrigué con el fanal, porque yo le maté los gusanos (salvo dos o tres que se hicieron mariposas) y es a ella a la que yo he oído quejarse, alabarse y algunas veces hasta callarse. Porque es mi rosa, en fin.

Y volvió con el zorro.

— Adiós —le dijo.

El Principito

“再见。”狐狸说。“喏，这就是我的秘密。很简单：只有用心才能看得清。实质性的东西，用眼睛是看不见的。”

— Adiós —dijo el zorro—. He aquí mi secreto, que no puede ser más simple: sólo con el corazón se puede ver bien; lo esencial es invisible para los ojos.

“实质性的东西，用眼睛是看不见的。”小王子重复着这句话，以便能把它记在心间。

— Lo esencial es invisible para los ojos —repitió el principito para acordarse.

“正因为你为你的玫瑰花费了时间，这才使你的玫瑰变得如此重要。”

— Lo que hace más importante a tu rosa, es el tiempo que tú has perdido con ella.

“正因为你为你的玫瑰花费了时间……”小王子又重复着，要使自己记住这些。

— Es el tiempo que yo he perdido con ella... — repitió el principito para recordarlo.

“人们已经忘记了这个道理，”狐狸说，“可是，你不应该忘记它。你现在要对你驯服过的一切负责到底。你要对你的玫瑰负责……”

— Los hombres han olvidado esta verdad —dijo el zorro—, pero tú no debes olvidarla. Eres responsable para siempre de lo que has domesticado. Tú eres responsable de tu rosa...

“我要对我的玫瑰负责……”小王子又重复着……

— Yo soy responsable de mi rosa... —repitió el principito a fin de recordarlo.

XXII

“你好。”小王子说道。

— ¡Buenos días! —dijo el principito.

“你好。”扳道工说道。

— ¡Buenos días! —respondió el guardavía.

“你在这里做什么？”小王子问。

— ¿Qué haces aquí? —le preguntó el principito.

小王子

“我一包包地分选旅客，按每千人一包。”扳道工说，“我打发这些运载旅客的列车，一会儿发往右方，一会儿发往左方。”

— Formo con los viajeros paquetes de mil y despacho los trenes que los llevan, ya a la derecha, ya a la izquierda.

这时，一列灯火明亮的快车，雷鸣般地响着，把扳道房震得颤颤悠悠。

Y un tren rápido iluminado, rugiendo como el trueno, hizo temblar la caseta del guardavía.

“他们真匆忙呀，”小王子说，“他们要寻找什么？”

— Tienen mucha prisa —dijo el principito—. ¿Qué buscan?

“开机车的人自己也不知道。”扳道工说道。

— Ni siquiera el conductor de la locomotora lo sabe —dijo el guardavía.

于是，第二列灯火通明的快车又朝着相反的方向轰隆轰隆地开过去。

Un segundo rápido iluminado rugió en sentido inverso.

“他们怎么又回来了呢？”小王子问道。

— ¿Ya vuelve? —preguntó el principito.

“他们不是原来那些人了。”扳道工说，“这是一次对开列车。”

— No son los mismos —contestó el guardavía—. Es un cambio.

“他们不满意他们原来所住的地方吗？”

— ¿No se sentían contentos donde estaban?

“人们是从来也不会满意自己所在的地方的。”扳道工说。

— Nunca se siente uno contento donde está —respondió el guardavía.

El Principito

此时，第三趟灯火明亮的快车又隆隆而过。

“他们是在追随第一批旅客吗？”小王子问道。

“他们什么也不追随。”扳道工说，“他们在里面睡觉，或是在打哈欠。只有孩子们把鼻子贴在玻璃窗上往外看。”

“只有孩子知道他们自己在寻找什么。”小王子说，“他们为一个布娃娃花费不少时间，这个布娃娃就成了很重要的东西，如果有人夺走的他们的布娃娃，他们就哭泣……”

“他们真幸运。”扳道工说。

XXIII

“你好。”小王子说。

“你好。”商人说道。

这是一位贩卖能够止渴的精制药丸的商人。每周吞服一丸就不会感觉口渴。

“你为什么卖这玩艺儿？”小王子说。

Y rugió el trueno de un tercer rápido iluminado.

— ¿Van persiguiendo a los primeros viajeros? — preguntó el principito.

— No persiguen absolutamente nada —le dijo el guardavía—; duermen o bostezan allí dentro. Únicamente los niños aplastan su nariz contra los vidrios.

— Únicamente los niños saben lo que buscan —dijo el principito. Pierden el tiempo con una muñeca de trapo que viene a ser lo más importante para ellos y si se la quitan, lloran...

— ¡Qué suerte tienen! —dijo el guardavía.

XXIII

— ¡Buenos días! —dijo el principito.

— ¡Buenos días! —respondió el comerciante.

Era un comerciante de píldoras perfeccionadas que quitan la sed. Se toma una por semana y ya no se sienten ganas de beber.

— ¿Por qué vendes eso? —preguntó el principito.

小王子

“这就大大地节约了时间。”
商人说，“专家们计算过，这样，每周可以节约五十三分钟。”

— Porque con esto se economiza mucho tiempo. Según el cálculo hecho por los expertos, se ahorran cincuenta y tres minutos por semana.

“那么，用这五十三分钟做什么用？”

— ¿Y qué se hace con esos cincuenta y tres minutos?

“随便怎么用都行。……”

— Lo que cada uno quiere...”

小王子自言自语地说：“我如果有五十三分钟可支配，我就悠哉游哉地向水泉走去……”

“Si yo dispusiera de cincuenta y tres minutos — pensó el principito— caminaría suavemente hacia una fuente...”



XXIV

XXIV

这是我在沙漠上出了事故的第八天。我听着有关这个商人的故事，喝完了我所备用的最后一滴水。

Era el octavo día de mi avería en el desierto y había escuchado la historia del comerciante bebiendo la última gota de mi provisión de agua.

El Principito

“啊！”我对小王子说，“你回忆的这些故事真美。可是，我还没有修好我的飞机。我没有喝的了，假如我能悠哉游哉地走到水泉边去，我一定也会很高兴的！”

— ¡Ah —le dije al principito—, son muy bonitos tus cuentos, pero yo no he reparado mi avión, no tengo nada para beber y sería muy feliz si pudiera irme muy tranquilo en busca de una fuente!

小王子对我说：“我的朋友狐狸……”

— Mi amigo el zorro..., me dijo...

“我的小家伙，现在还说什么狐狸！”

— No se trata ahora del zorro, muchachito...

“为什么？”

— ¿Por qué?

“因为这就要渴死人了。”

— Porque nos vamos a morir de sed...

他不理解我的思路，他回答我道：

No comprendió mi razonamiento y replicó:

“即使快要死了，有过一个朋友也好么！我就为我有过一个狐狸朋友而感到很高兴……”

— Es bueno haber tenido un amigo, aún si vamos a morir. Yo estoy muy contento de haber tenido un amigo zorro.

“他不顾危险。”我自己思量着，“他从来不知道饥渴。只要有点阳光，他就满足了……”

“Es incapaz de medir el peligro —me dije — Nunca tiene hambre ni sed y un poco de sol le basta...”

他看着我，答复着我的思想：

El principito me miró y respondió a mi pensamiento:

“我也渴了……我们去找一口井吧……”

— Tengo sed también... vamos a buscar un pozo...

小王子

我显出厌烦的样子：在茫茫的大沙漠上盲目地去找水井，真荒唐。然而我们还是开始去寻找了。

Tuve un gesto de cansancio; es absurdo buscar un pozo, al azar, en la inmensidad del desierto. Sin embargo, nos pusimos en marcha.

当我们默默地走了好几个小时以后，天黑了下來，星星开始发出光亮。由于渴我有点发烧，我看着这些星星，象是在做梦一样。小王子的话在我的脑海中跳来跳去。

Después de dos horas de caminar en silencio, cayó la noche y las estrellas comenzaron a brillar. Yo las veía como en sueño, pues a causa de la sed tenía un poco de fiebre. Las palabras del principito danzaban en mi mente.

“你也渴吗？”我问他。

— ¿Tienes sed, tú también? —le pregunté.

他却不回答我的问题，只是对我说：

Pero no respondió a mi pregunta, diciéndome simplemente:

“水对心也是有益处的……”

— El agua puede ser buena también para el corazón...

我不懂他的话是什么意思，可我也不做声……我知道不应该去问他。

No comprendí sus palabras, pero me callé; sabía muy bien que no había que interrogarlo.

他累了，他坐下来。我在他身旁坐下。沉默了一会，他又说道：

El principito estaba cansado y se sentó; yo me senté a su lado y después de un silencio me dijo:

“星星是很美的，因为有一朵人们看不到的花……”

— Las estrellas son hermosas, por una flor que no se ve...

我回答道：“当然。”而我默默地看着月光下沙漠的褶皱。

Respondí “seguramente” y miré sin hablar los pliegues que la arena formaba bajo la luna.

El Principito

“沙漠是美的。”他又说道。

— El desierto es bello —añadió el principito.

确实如此。我一直很喜欢沙漠。坐在一个沙丘上，什么也看不见、听不见。但是，却有一种说不出的东西在默默地放着光芒……

Era verdad; siempre me ha gustado el desierto. Puede uno sentarse en una duna, nada se ve, nada se oye y sin embargo, algo resplandece en el silencio...

“使沙漠更加美丽的，就是在某个角落里，藏着一口井……”

— Lo que más embellece al desierto —dijo el principito— es el pozo que oculta en algún sitio...

我很惊讶，突然明白了为什么沙漠放着光芒。当我还是一个小孩子的时候，我住在一座古老的房子里，而且传说，这个房子里埋藏着一个宝贝。当然，从来没有任何人能发现这个宝贝，可能，甚至也没有人去寻找过。但是，这个宝贝使整个房子着了魔似的。我家的房子在它的心灵深处隐藏着一个秘密……

Me quedé sorprendido al comprender súbitamente ese misterioso resplandor de la arena. Cuando yo era niño vivía en una casa antigua en la que, según la leyenda, había un tesoro escondido. Sin duda que nadie supo jamás descubrirlo y quizás nadie lo buscó, pero parecía toda encantada por ese tesoro. Mi casa ocultaba un secreto en el fondo de su corazón...

我对小王子说道：“是的，无论是房子，星星，或是沙漠，使它们美丽的东西是看不见的！”

— Sí —le dije al principito— ya se trate de la casa, de las estrellas o del desierto, lo que les embellece es invisible.

“我真高兴，你和我的狐狸的看法一样。”小王子说。

— Me gusta —dijo el principito— que estés de acuerdo con mi zorro.

小王子

小王子睡觉了，我就把他抱在怀里，又重新上路了。我很激动。就好象抱着一个脆弱的宝贝。就好象在地球上没有比这更脆弱的了。

我借着月光看着这惨白的面额，这双紧闭的眼睛，这随风飘动的绉绉头发，这时我对自己说道：“我所看到的仅仅是外表。最重要的是看不见的……”

由于看到他稍稍张开的嘴唇露出一丝微笑，我又自言自语地说：“在这个熟睡了的小王子身上，使我非常感动的，是他对他那朵花的忠诚，是在他心中闪烁的那朵玫瑰花的形象。这朵玫瑰花，即使在小王子睡着了的时候，也象一盏灯的火焰一样在他身上闪耀着光辉……”这时，我就感觉到他更加脆弱。应该保护灯焰：一阵风就可能把它吹灭……

于是，就这样走着，我在黎明时发现了水井。

Como el principito se dormía, lo tomé en mis brazos y me puse nuevamente en camino. Me sentía emocionado llevando aquel frágil tesoro, y me parecía que nada más frágil había sobre la Tierra.

Miraba a la luz de la luna aquella frente pálida, aquellos ojos cerrados, los cabellos agitados por el viento y me decía: “lo que veo es sólo la corteza; lo más importante es invisible...”

Como sus labios entreabiertos esbozaron una sonrisa, me dije: “Lo que más me emociona de este principito dormido es su fidelidad a una flor, es la imagen de la rosa que resplandece en él como la llama de una lámpara, incluso cuando duerme...” Y lo sentí más frágil aún. Pensaba que a las lámparas hay que protegerlas: una racha de viento puede apagarlas...

Continué caminando y al rayar el alba descubrí el pozo.

XXV

“那些人们，他们往快车里拥挤，但是他们却不知道要寻找什么。于是，他们就忙忙碌碌，来回转圈子……”小王子说道。

他接着又说：

“这没有必要……”

我们终于找到的这口井，不同于撒哈拉的那些井。撒哈拉的井只是沙漠中挖的洞。这口井则很象村子中的井。可是，那里又没有任何村庄，我还以为是在做梦呢。

“真怪，”我对小王子说：“一切都是现成的：辘轳、水桶、绳子……”

他笑了，拿着绳子，转动着辘轳。辘轳就象是一个长期没有风来吹动的旧风标一样，吱吱作响。

XXV

— Los hombres —dijo el principito— se meten en los rápidos pero no saben dónde van ni lo que quieren... Entonces se agitan y dan vueltas...

Y añadió:

— ¡No vale la pena!...

El pozo que habíamos encontrado no se parecía en nada a los pozos saharianos. Estos pozos son simples agujeros que se abren en la arena. El que teníamos ante nosotros parecía el pozo de un pueblo; pero por allí no había ningún pueblo y me parecía estar soñando.

— ¡Es extraño! —le dije al principito—. Todo está a punto: la roldana, el balde y la cuerda...

Se rió y tocó la cuerda; hizo mover la roldana. Y la roldana gimió como una vieja veleta cuando el viento ha dormido mucho.

小王子



“你听，”小王子说：“我们唤醒了这口井，它现在唱起歌来了……”

— ¿Oyes? —dijo el principito—. Hemos despertado al pozo y canta.

我不愿让他费劲。

No quería que el principito hiciera el menor esfuerzo y le dije:

我对他说：
“让我来干吧。这活对你太重了。”

— Déjame a mí, es demasiado pesado para ti.

我慢慢地把水桶提到井栏上。我把它稳稳地放在那里。我的耳朵里还响着辘轳的歌声。依然还在晃荡的水面上，我看见太阳的影子在跳动。

Lentamente subí el cubo hasta el brocal donde lo dejé bien seguro. En mis oídos sonaba aún el canto de la roldana y veía temblar al sol en el agua agitada.

El Principito

“我正需要喝这种水。”小王子说：“给我喝点……”

— Tengo sed de esta agua —dijo el principito—, dame de beber...

这时我才明白了他所要寻找的是什么！

¡Comprendí entonces lo que él había buscado!

我把水桶提到他的嘴边。他闭着眼睛喝水。就象节日一般舒适愉快。这水远不只是一种饮料，它是披星戴月走了许多路才找到的，是在辘轳的歌声中，经过我双臂的努力得来的。它象是一件礼品慰藉着心田。

Levanté el balde hasta sus labios y el principito bebió con los ojos cerrados. Todo era bello como una fiesta. Aquella agua era algo más que un alimento. Había nacido del caminar bajo las estrellas, del canto de la roldana, del esfuerzo de mis brazos. Era como un regalo para el corazón.

在我小的时候，圣诞树的灯光，午夜的弥撒的音乐，甜蜜的微笑，这一切都使圣诞节时我收到的礼品辉映着幸福的光彩。

Cuando yo era niño, las luces del árbol de Navidad, la música de la misa de medianoche, la dulzura de las sonrisas, daban su resplandor a mi regalo de Navidad.

“你这里的人在同一个花园中种植着五千朵玫瑰。”小王子说：“可是，他们却不能从中找到自己所要寻找的东西……”

— Los hombres de tu tierra —dijo el principito— cultivan cinco mil rosas en un jardín y no encuentran lo que buscan.

“他们是找不到的。”我回答道。

— No lo encuentran nunca —le respondí.

“然而，他们所寻找的东西却是可以从一朵玫瑰花或一点儿水中找到的……”

— Y sin embargo, lo que buscan podrían encontrarlo en una sola rosa o en un poco de agua...

小王子

“一点不错。”我回答道。

— Sin duda, respondí.

小王子又加了一句：

Y el principito añadió:

“眼睛是什么也看不见的。应该用心去寻找。”

— Pero los ojos son ciegos. Hay que buscar con el corazón.

我喝了水。我痛快地呼吸着空气。沙漠在晨曦中泛出蜂蜜的光泽。这蜂蜜般的光泽也使我感到幸福。为什么我要难过……

Yo había bebido y me encontraba bien. La arena, al alba, era color de miel, del que gozaba hasta sentirme dichoso. ¿Por qué había de sentirme triste?

小王子又重新在我的身边坐下。他温柔地对我说：“你应该实践你的诺言。”

— Es necesario que cumplas tu promesa —dijo dulcemente el principito que nuevamente se había sentado junto a mí.

“什么诺言？”

— ¿Qué promesa?

“你知道……给我的小羊一个嘴套子……我要对我的花负责的呀！”

— Ya sabes... el bozal para mi cordero... soy responsable de mi flor.

我从口袋中拿出我的画稿。小王子瞅见了，笑着说：

Saqué del bolsillo mis esbozos de dibujo. El principito los miró y dijo riendo:

“你画的猴面包树，有点象白菜……”

— Tus baobabs parecen repollos...

“啊！”

我还为我画的猴面包树感到骄傲呢！

— ¡Oh! ¡Y yo que estaba tan orgulloso de mis baobabs!

El Principito

“你画的狐狸……它那双耳朵……有点象犄角……而且又太长了！”

— Tu zorro tiene orejas que parecen cuernos; son demasiado largas.

这时，他又笑了。

Y volvió a reír.

“小家伙，你太不公正了。我过去只会画开着肚皮和闭着肚皮的巨蟒。”

— Eres injusto, muchachito; yo no sabía dibujar más que boas cerradas y boas abiertas.

“啊！这就行了。”他说：“孩子们认得出来。”

— ¡Oh, todo se arreglará! —dijo el principito—. Los niños entienden.

我就用铅笔勾画了一个嘴套。当我把它递给小王子时，我心里很难受：

Bosquejé, pues, un bozal y se lo alargué con el corazón oprimido:

“你的打算，我一点也不知道……”

— Tú tienes proyectos que yo ignoro...

但是，他不回答我，他对我说：

Pero no me respondió.

“你知道，我落在地球上……到明天就一周年了……”

— ¿Sabes? —me dijo—. Mañana hace un año de mi caída en la Tierra...

接着，沉默了一会儿，他又说道：

Y después de un silencio, añadió:

“我就落在这附近……”

— Caí muy cerca de aquí...

此时，他的面颊绯红。

El principito se sonrojó.

小王子

我不知为什么，又感到一阵莫名其妙的心酸。

这时，我产生了一个问题：

“一星期以前，我认识你的那天早上，你单独一个人在这旷无人烟的地方走着；这么说，这并不是偶然的了？你是要回到你降落的地方去是吗！”

小王子的脸又红了。

我犹豫不定地又说了一句：

“可能是因为周年纪念日吧？……”

小王子脸又红了。他从来也不回答这些问题，但是，脸红，就等于说“是的”，是吧？

“啊！”我对他说：“我有点怕……”

但他却回答我说：

“你现在该工作了。你应该回到你的机器那里去。我在这里等你。你明天晚上再来……”

但是，我放心不下。我想起了狐狸的话。如果被人驯服了，就可能会要哭的……

Y nuevamente, sin comprender por qué, experimenté una extraña tristeza.

Sin embargo, se me ocurrió preguntar:

— Entonces no te encontré por azar hace ocho días, cuando paseabas por estos lugares, a mil millas de distancia del lugar habitado más próximo. ¿Es que volvías al punto de tu caída?

El principito enrojeció nuevamente.

Y añadí vacilante.

— ¿Quizás por el aniversario?

El principito se ruborizó una vez más. Aunque nunca respondía a las preguntas, su rubor significaba una respuesta afirmativa.

— ¡Ah! —le dije— tengo miedo.

Pero él me respondió:

— Tú debes trabajar ahora; vuelve, pues, junto a tu máquina, que yo te espero aquí. Vuelve mañana por la tarde.

Pero yo no estaba tranquilo y me acordaba del zorro. Si se deja uno domesticar, se expone a llorar un poco...

XXVI

在井旁边有一堵残缺的石墙。第二天晚上我工作回来的时候，我远远地看见了小王子耷拉着双腿坐在墙上。我听见他在说话：

“你怎么不记得了呢？”他说，“绝不是在这儿。”

大概还有另一个声音在回答他，因为他答着腔说道：

“没错，没错，日子是对的；但地点不是这里……”

我继续朝墙走去。我还是看不到，也听不见任何别人。可是小王子又回答道：

“……那当然。你会在沙上看到我的脚印是从什么地方开始的。你在那里等着我就行了。今天夜里我去那里。”

我离墙约有二十米远，可我依然什么也没有看见。

小王子沉默了一会又说：

“你的毒液管用吗？你保证不会使我长时间地痛苦吗？”

XXVI

Al lado del pozo había una ruina de un viejo muro de piedras. Cuando volví de mi trabajo al día siguiente por la tarde, vi desde lejos al principito sentado en lo alto con las piernas colgando. Lo oí que hablaba.

— ¿No te acuerdas? ¡No es aquí con exactitud!

Alguien le respondió sin duda, porque él replicó:

— ¡Sí, sí; es el día, pero no es este el lugar!

Proseguí mi marcha hacia el muro, pero no veía ni oía a nadie. Y sin embargo, el principito replicó de nuevo.

— ¡Claro! Ya verás dónde comienza mi huella en la arena. No tienes más que esperarme, que allí estaré yo esta noche.

Yo estaba a veinte metros y continuaba sin distinguir nada.

El principito, después de un silencio, dijo aún:

— ¿Tienes un buen veneno? ¿Estás segura de no hacerme sufrir mucho?

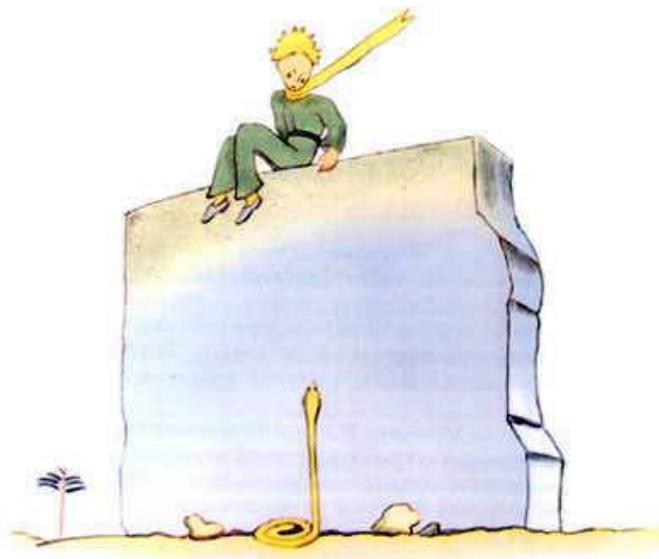
小王子

我焦虑地赶上前去，但我仍然不明白是怎么回事。

Me detuve con el corazón oprimido, siempre sin comprender.

“现在你去吧，我要下来了！……”小王子说。

— ¡Ahora vete —dijo el principito—, quiero volver a bajarme!



于是，我也朝墙脚下看去，我吓了一跳。就在那里，一条黄蛇直起身子冲着小王子。这种黄蛇半分钟就能结果你的性命。

Dirigí la mirada hacia el pie del muro e instintivamente di un brinco. Una serpiente de esas amarillas que matan a una persona en menos de treinta segundos, se erguía en dirección al principito.

我一面赶紧掏口袋，拔出手枪，一面跑过去。可是一听到我的脚步声，蛇却象一股干涸了的水柱一样，慢慢钻进沙里去。它不慌不忙地在石头的缝隙中钻动着，发出轻轻的金属般的响声。

Echando mano al bolsillo para sacar mi revólver, apreté el paso, pero, al ruido que hice, la serpiente se dejó deslizar suavemente por la arena como un surtidor que muere, y, sin apresurarse demasiado, se escurrió entre las piedras con un ligero ruido metálico.

El Principito

我到达墙边的时候，正好把我的这位小王子接在我的怀抱中。他的脸色雪一样惨白。

“这是搞的什么名堂！你怎么竟然和蛇也谈起心来了！”

我解开了他一直带着的金黄色的围脖。我用水渍湿了他的太阳穴，让他喝了点水。这时，我什么也不敢再问他。他严肃地看着我，用双臂搂着我的脖子。我感到他的心就象一只被枪弹击中而濒于死亡的鸟的心脏一样在跳动着。他对我说：

“我很高兴，你找到了你的机器所缺少的东西。你不久就可以回家去了……”

“你怎么知道的？”

我正是来告诉他，在没有任何希望的情况下，我成功地完成了修理工作。

他不回答我的问题，却接着说道：

“我也一样，今天，要回家去了……”

然后，他忧伤地说：

Llegué junto al muro a tiempo de recibir en mis brazos a mi principito, que estaba blanco como la nieve.

— ¿Pero qué historia es ésta? ¿De charla también con las serpientes?

Le quité su eterna bufanda de oro, le humedecí las sienes y le di de beber, sin atreverme a hacerle pregunta alguna. Me miró gravemente rodeándome el cuello con sus brazos. Sentí latir su corazón, como el de un pajarillo que muere a tiros de carabina.

— Me alegra —dijo el principito— que hayas encontrado lo que faltaba a tu máquina. Así podrás volver a tu tierra...

— ¿Cómo lo sabes?

Precisamente venía a comunicarle que, a pesar de que no lo esperaba, había logrado terminar mi trabajo.

No respondió a mi pregunta, sino que añadió:

— También yo vuelvo hoy a mi planeta...

Luego, con melancolía:

小王子

“我回家要远得多……要难得多……”

— Es mucho más lejos... y más difícil...

我清楚地感到发生了某种不寻常的事。我把他当作小孩一样紧紧抱在怀里，可是我感觉到他径直地向着一个无底深渊沉陷下去，我想法拉住他，却怎么也办不到……

Me daba cuenta de que algo extraordinario pasaba en aquellos momentos. Estreché al principito entre mis brazos como si fuera un niño pequeño, y no obstante, me pareció que descendía en picada hacia un abismo sin que fuera posible hacer nada para retenerlo.

他的眼神很严肃，望着遥远的地方。

Su mirada, seria, estaba perdida en la lejanía.

“我有你画的羊，羊的箱子和羊的嘴套子……”

— Tengo tu cordero y la caja para el cordero. Y tengo también el bozal.

他带着忧伤的神情微笑了。

Y sonreía melancólicamente.

我等了很长时间，才觉得他身子渐渐暖和起来。

Esperé un buen rato. Sentía que volvía a entrar en calor poco a poco:

“小家伙，你受惊了……”

— Has tenido miedo, muchachito...

他害怕了，这是无疑的！他却温柔地笑着说：

Lo había tenido, sin duda, pero sonrió con dulzura:

“今天晚上，我会怕得更厉害……”

— Esta noche voy a tener más miedo...

El Principito

我再度意识到要发生一件不可弥补的事。我觉得我的心一下子就凉了。这时我才明白：一想到再也不能听到这笑声，我就不能忍受。这笑声对我来说，就好象是沙漠中的甘泉一样。

“小家伙，我还想听你笑……”

但他对我说：

“到今天夜里，正好是一年了。我的星球将正好处于我去年降落的那个地方的上空……”

“小家伙，这蛇的事，约会的事，还有星星，这全是一场噩梦吧？”

但他并不回答我的问题。他对我说：

“重要的事，是看不见的……”

“当然……”

Me quedé de nuevo helado por un sentimiento de algo irreparable. Comprendí que no podía soportar la idea de no volver a oír nunca más su risa. Era para mí como una fuente en el desierto.

— Muchachito, quiero oír otra vez tu risa...

Pero él me dijo:

— Esta noche hará un año. Mi estrella se encontrará precisamente encima del lugar donde caí el año pasado...

— ¿No es cierto —le interrumpí— que toda esta historia de serpientes, de citas y de estrellas es tan sólo una pesadilla?

Pero el principito no respondió a mi pregunta y dijo:

— Lo más importante nunca se ve...

— Indudablemente...

小王子

“这就象花一样。如果你爱上了一朵生长在一颗星星上的花，那么夜间，你看着天空就感到甜蜜愉快。所有的星星上都好象开着花。”

— Es lo mismo que la flor. Si te gusta una flor que habita en una estrella, es muy dulce mirar al cielo por la noche. Todas las estrellas han florecido.

“当然……”

— Es indudable...

“这也就象水一样，由于那辘轳和绳子的缘故，你给我喝的井水好象音乐一样……你记得吗？……这水非常好喝……”

— Es como el agua. La que me diste a beber, gracias a la roldana y la cuerda, era como una música ¿te acuerdas? ¡Qué buena era!

“当然……”

— Sí, cierto...

“夜晚，你抬头望着星星，我的那颗太小了，我无法给你指出我的那颗星星是在哪里。这样倒更好。你可以认为我的那颗星星就在这些星星之中。那么，所有的星星，你都会喜欢看的……这些星星都将成为你的朋友。而且，我还要给你一件礼物……”

— Por la noche mirarás las estrellas; mi casa es demasiado pequeña para que yo pueda señalarte dónde se encuentra. Así es mejor; mi estrella será para ti una cualquiera de ellas. Te gustará entonces mirar todas las estrellas. Todas ellas serán tus amigas. Y además, te haré un regalo...

他又笑了。

Y rió una vez más.

“啊！小家伙，小家伙，我喜欢听你这笑声！”

— ¡Ah, muchachito, muchachito, cómo me gusta oír tu risa!

“这正好是我给你的礼物，……这就好象水那样。”

— Mi regalo será ése precisamente, será como el agua...

El Principito

“你说的是什么？”

— ¿Qué quieres decir?

“人们眼里的星星并不都一样。对旅行的人来说，星星是向导。对别的人来说，星星只是些小亮光。对另外一些学者来说，星星就是他们探讨的学问。对我所遇见的那个实业家来说，星星是金钱。但是，所有这些星星都不会说话。你呢，你的那些星星将是任何人都不曾有过的……”

— La gente tiene estrellas que no son las mismas. Para los que viajan, las estrellas son guías; para otros sólo son pequeñas lucecitas. Para los sabios las estrellas son problemas. Para mi hombre de negocios, eran oro. Pero todas esas estrellas se callan. Tú tendrás estrellas como nadie ha tenido...

“你说的是什么？”

— ¿Qué quieres decir?

“夜晚，当你望着天空的时候，既然我就住在其中一颗星星上，既然我在其中一颗星星上笑着，那么对你来说，就好像所有的星星都在笑，那么你将看到的星星就是会笑的星星！”

— Cuando por las noches mires al cielo, al pensar que en una de aquellas estrellas estoy yo riendo, será para ti como si todas las estrellas riesen. ¡Tú sólo tendrás estrellas que saben reír!

这时，他又笑了。

Y rió nuevamente.

“那么，在你得到了安慰之后（人们总是会自我安慰的）你就会因为认识了我而感到高兴。你将永远是我的朋友。你就会想要同我一起笑。有时，你会为了快乐而不知不觉地打开窗户。

— Cuando te hayas consolado (siempre se consuela uno) estarás contento de haberme conocido. Serás mi amigo y tendrás ganas de reír conmigo. Algunas veces abrirás tu ventana sólo por placer.

小王子

你的朋友们会奇怪地看着你笑着仰望天空。那时，你就可以对他们说：‘是的，星星总是引我欢笑！’他们会以为你发疯了。我的恶作剧将使你难堪……”

Y tus amigos quedarán asombrados de verte reír mirando al cielo. Tú les explicarás: “Las estrellas me hacen reír siempre”. Ellos te creerán loco. Y yo te habré jugado una mala pasada...

这时，他又笑了。

Y se rió otra vez.

“这就好象我并没有给你星星，而是给你一大堆会笑出声来的小铃铛……”

— Será como si en vez de estrellas, te hubiese dado multitud de cascabelitos que saben reír...

他仍然笑着。随后他变得严肃起来：

Una vez más dejó oír su risa y luego se puso serio.

“今天夜里……你知道……不要来了。”

— Esta noche ¿sabes? no vengas...

“我不离开你。”

— No te dejaré.

“我将会象是很痛苦的样子……我有点象要死去似的。就是这么回事，你就别来看这些了，没有必要。”

— Pareceré enfermo... Parecerá un poco que me muero... es así. ¡No vale la pena que vengas a ver eso...!

“我不离开你。”

— No te dejaré.

可是他担心起来。

Pero estaba preocupado.

“我对你说这些……这也是因为蛇的缘故。别让它咬了你……蛇是很坏的，它随意咬人……”

— Te digo esto por la serpiente; no debe morderte. Las serpientes son malas. A veces muerden por gusto...

El Principito

“我不离开你。”

— He dicho que no te dejaré.

这时，他似乎有点放心了：

Pero algo lo tranquilizó.

“对了，它咬第二口的时候就没有毒液了……”

— Bien es verdad que no tienen veneno para la segunda mordedura...

这天夜里，我没有看到他起程。他不声不响地跑了。当我终于赶上他的时候，他坚定地快步走着。他只是对我说道：

Aquella noche no lo vi ponerse en camino. Cuando le alcancé marchaba con paso rápido y decidido y me dijo solamente:

“啊，你在这儿……”

— ¡Ah, estás ahí!

于是他拉着我的手。但是他仍然很担心：

Me cogió de la mano y todavía se atormentó:

“你不该这样。你会难受的。我会象是死去的样子，但这不会是真的……”

— Has hecho mal. Tendrás pena. Parecerá que estoy muerto, pero no es verdad.

我默默无言。

Yo me callaba.

“你明白，路很远。我不能带着这付身躯走。它太重了。”

— ¿Comprendes? Es demasiado lejos y no puedo llevar este cuerpo que pesa demasiado.

我依然沉默不语。

Seguí callado.

“但是，这就好象剥落的旧树皮一样。旧树皮，并没有什么可悲的。”

— Será como una corteza vieja que se abandona. No son nada tristes las viejas cortezas...

我还是沉默不语。

Yo me callaba.

小王子

他有些泄气了。但是他又振作起来：

“这将是蛮好的，你知道。我也一定会看星星的。所有的星星都将是带有生了锈的轱辘的井。所有的星星都会倒水给我喝……”

我还是沉默不语。

“这将是多么好玩啊！你将有五亿个铃铛，我将有五亿口水井……”

这时，他也沉默了，因为他在哭。

“就是这儿。让我自个儿走一步吧。”

El principito perdió un poco de ánimo. Pero hizo un esfuerzo y dijo:

— Será agradable ¿sabes? Yo miraré también las estrellas. Todas serán pozos con roldana herrumbrosa. Todas las estrellas me darán de beber.

Yo me callaba.

— ¡Será tan divertido! Tú tendrás quinientos millones de cascabeles y yo quinientos millones de fuentes...

El principito se calló también; estaba llorando.

— Es allí; déjame ir solo.



他这时坐下来，因为他害怕了。

Se sentó porque tenía miedo.

El Principito



他却仍然说道：

“你知道……我的花……我是要对她负责的！而她又是那么弱小！她又是那么天真。她只有四根微不足道的刺，保护自己，抵抗外敌……”

我也坐了下来，因为我再也站立不住了。他说道：

“就是这些……全都说啦……”

他犹豫了一下，然后站起来。他迈出了一步。而我却动弹不得。

Dijo aún:

— ¿Sabes?... mi flor... soy responsable... ¡y ella es tan débil y tan inocente! Sólo tiene cuatro espinas para defenderse contra todo el mundo...

Me senté, ya no podía mantenerme en pie.

— Ahí está... eso es todo...

Vaciló todavía un instante, luego se levantó y dio un paso. Yo no pude moverme.

小王子

在他的脚踝子骨附近，一道黄光闪了一下。刹那间他一动也不动了。他没有叫喊。他轻轻地象一棵树一样倒在地上，大概由于沙地的缘故，连一点响声都没有。

Un relámpago amarillo centelleó en su tobillo. Quedó un instante inmóvil, sin exhalar un grito. Luego cayó lentamente como cae un árbol, sin hacer el menor ruido a causa de la arena.



XXVII

XXVII

到现在，一点不错，已经有六年了……我还从未讲过这个故事。同伴们重新见到了我，都为能看见我活着回来而高兴。我却很悲伤。我告诉他们：“这是因为疲劳的缘故……”

Ahora hace ya seis años de esto. Jamás he contado esta historia y los compañeros que me vuelven a ver se alegran de encontrarme vivo. Estaba triste, pero yo les decía: “Es el cansancio”.

El Principito

现在，我稍微得到了些安慰。就是说……还没有完全平静下来。可我知道他已经回到了他的星球上。因为那天黎明，我没有再见到他的身躯。他的身躯并不那么重……从此，我就喜欢在夜间倾听着星星，好象是倾听着五亿个铃铛……

可是，现在却又发生了不寻常的事。我给小王子画的羊嘴套上，忘了画皮带！他再也不可能把它套在羊嘴上。于是，我思忖着：“他的星球上发生了什么事呢？大概小羊把花吃掉了吧……”

有时我又对自己说，“绝对不会的！小王子每天夜里都用玻璃罩子罩住他的花，而且他会把羊看管好的……”想到这里，我就非常高兴。这时，所有的星星都在柔情地轻声笑着。

忽而又对自己说：“人们有时总免不了会疏忽的，那就够够！某一天晚上他忘了玻璃罩子，或者小羊夜里不声不响地跑出来……”想到这里，小铃铛都变成泪珠了！

Al correr del tiempo me he consolado un poco, pero no completamente. Sé que ha vuelto a su planeta, pues al amanecer no encontré su cuerpo, que no era en realidad tan pesado... Y me gusta por la noche escuchar a las estrellas, que suenan como quinientos millones de cascabeles...

Pero sucede algo extraordinario. Al bozal que dibujé para el principito se me olvidó añadirle la correa de cuero; no habrá podido atárselo al cordero. Entonces me pregunto: “¿Qué habrá sucedido en su planeta? Quizás el cordero se ha comido la flor...”

A veces me digo: “¡Seguro que no! El principito cubre la flor con su fanal todas las noches y vigila a su cordero”. Entonces me siento dichoso y todas las estrellas ríen dulcemente.

Pero otras veces pienso: “Alguna que otra vez se distrae uno y eso basta. Si una noche ha olvidado poner el fanal o el cordero ha salido sin hacer ruido, durante la noche...”. Y entonces los cascabeles se convierten en lágrimas...

小王子

这真是一个很大的奥秘。对你们这些喜欢小王子的人来说，就象对于我来说一样，无论什么地方，凡是某处，如果一只羊（尽管我们并不认识它），吃了一朵玫瑰花，或是没有吃掉一朵玫瑰花，那么宇宙的面貌就全然不同。

你们望着天空。你们想一想：羊究竟是吃了还是没有吃掉花？那么你们就会看到一切都变了样……

任何一个大人将永远不会明白这个问题竟如此重要！

在我看来，这是世界上最美、也最凄凉的景色。上一页跟它前一页的景色是一样的。我再画上一遍，是为了引起你们注意。这里，就是小王子在地球上出现，然后又消失的地方。

Y ahí está el gran misterio. Para ustedes que quieren al principito, lo mismo que para mí, nada en el universo habrá cambiado si en cualquier parte, quien sabe dónde, un cordero desconocido se ha comido o no se ha comido una rosa...

Pero miren al cielo y pregúntense: el cordero ¿se ha comido la flor? Y veréis cómo todo cambia...

¡Ninguna persona mayor comprenderá jamás que esto sea verdaderamente importante!

Este es para mí el paisaje más hermoso y el más triste del mundo. Es el mismo paisaje de la página anterior que he dibujado una vez más para que lo vean bien. Fue aquí donde el principito apareció sobre la Tierra, desapareciendo luego.

El Principito



有一天，你们若去非洲沙漠旅行，请仔细认一认这个景色，免得当面错过了。你们若有机会经过那里，我请求你们，不要匆匆离去，在这颗星下守候片刻。

倘若有个孩子走到你们跟前，倘若他在笑，有一头金发，不回答人家提出的问题，你们就可猜到他是谁了。那时，劳驾你们！不要让我老是这么忧伤，赶快写信告诉我；他回来了……

1943

Examínelo atentamente para que sepan reconocerlo, si algún día, viajando por África cruzan el desierto. Si por casualidad pasan por allí, no se apresuren, se los ruego, y deténganse un poco, precisamente bajo la estrella.

Si un niño llega hasta ustedes, si este niño ríe y tiene cabellos de oro y nunca responde a sus preguntas, adivinarán en seguida quién es. ¡Sean amables con él! Y comuníqueme rápidamente que ha regresado. ¡No me dejen tan triste!

1943



Больш книг-білінгв на bilinguator.com
More bilingual books on bilinguator.com
Więcej dwujęzycznych książek na bilinguator.com
Больше книг-билингв на bilinguator.com
Більше книг-білінгв на bilinguator.com

2024